

## 66 Krzyży Wołynia 66 Хрестів Волині

### Informacja wołyńska Волинська інформація



Msza św. w katedrze łuckiej pw św. Apostołów Piotra i Pawła. Zdjęcie Wołodymyра СНОМЦЗА  
Свята Літургія у луцькій катедрі св. Апостолів Петра і Павла. Фото Володимира ХОМИЧА

**W Łucku 12 lipca w katedrze pw św. Apostołów Piotra i Pawła z udziałem kilkuset wiernych z Polski i Ukrainy odprawiono Mszę św. z okazji 66 rocznicy tragedii wołyńskiej.**

W katedrze postawiono 66 symbolicznych krzyży, które miały przypominać, że minęło 66 lat od tamtej dramatycznej niedzieli lipca 1943 r. Uroczystej Eucharystii przewodniczył ordynariusz diecezji łuckiej Biskup Marccjan Trofimiak. Ks. kanonik Wiktor Makowski witał przybyłych, zaznaczając, że podczas Mszy św. wznoszone są modlitwy za wszystkie ofia-

ry wołyńskiej tragedii, o dar przebaczenia i miłość, która wszystko zwycięży. W homilii Biskup Trofimiak wypowiedział tak bardzo ważne słowa: „Dar, który od Boga pochodzi, gdyż tylko on jest dawcą życia i nikt inny nie może drugiemu tego życia odebrać. Dzisiaj stajemy tu przy krzyżach i płonących zniczach, kwiatach. To symbol naszej pamięci o tych, którzy odeszli” - zaznaczył hierarcha. „Ich życie tak niespodziewanie zostało brutalnie przerwane 66 lat temu 11 lipca 1943 r. Ludzie zgromadzeni w kościołach na Mszach św. nie wiedzieli, że będzie to tylko część Mszy św., gdyż zbrodnicza ręka nie pozwoliła jej dokończyć, ginęli wierni i księża przy ołtarzach.

**У Луцьку 12 липня у кафедральному соборі Святих Апостолів Петра і Павла за участю сотень віруючих з України та Польщі відбулося поминальне богослужіння з нагоди 66-ї річниці Волинської трагедії.**

У кафедральному костелі поставлено 66 символічних хрестів, які нагадували, що минуло 66 років від тієї драматичної

липневої неділі 1943-го року. Урочисту Євхаристію очолював ординарій луцької дієцезії єпископ Маркіян Трофим'як. Отець - канонік Віктор Маковський, звертаючись до присутніх, зазначив, що під час богослужіння моляться за всіх жертв Волинської трагедії, за дар пробачення і любові, яка все перемаже. У проповіді єпископ Маркіян Трофим'як говорив про дар життя, який даний Богом, бо «тільки він дає життя і ніхто не може його відібрати».

«Сьогодні ми стоїмо тут біля хрестів, запалених свічок та квітів. Це символ нашої пам'яті про тих, хто відійшов» - за-

str. 5

### Upamiętniona tragedia Ludwikówki

W maju 2008 r. grupa osób związanych rodzinie z kolonią Ludwikówka w powiecie Dubno na Wołyniu, wybrała się do miejsca, gdzie w pacyfikacji dokonanej przez faszystów niemieckich zostali straceni ich bliscy.

Jedynie ślady po tej polskiej kolonii, które zostali potomkowie mieszkańców Ludwikówki, to droga w niecce oraz drewniany spróchniały krzyż z tabliczką pamiątkową informującą o tragedii.

Ponieważ stan krzyża wskazywał na rychły jego rozpad, powstał pomysł aby postawić trwały kamienny krzyż, z dotychczasowym napisem, uzupełnionym o imienną listę ofiar. Po powrocie do kraju rozpoczęto intensywne działania w celu realizacji trwałego upamiętnienia kolonii Ludwikówka i tragedii jej mieszkańców. Odnaleziono ludzi



Krzyż Ludwikówki  
Хрест Людвікувки

### Uwieczniono tragedię Ludwikówki

У травні 2008 р. група осіб, родинно пов'язаних з колонією Людвікувка Дубнівського повіту на Волині, прибула на місце, де в каральній акції німецьких фашистів загинули їхні рідні.

Єдині сліди цієї польської колонії – це дорога через яр та дерев'яний трухлявий хрест з меморіальною табличкою про трагедію.

Виник задум – поставити постійний кам'яний хрест, а до існуючого напису додати поіменний список жертв. Після повернення у Польщу розпочали інтенсивні дії з метою увіковічення колонії Людвікувка і трагедії її жителів. Відшукати людей, що врятувалися від пачифікації, сім'ї жертв, актуалізували список загиблих. Завдяки рішучості багатьох людей протягом одного року вдалося

Kamienną budowlę z XIV-XV st. odkryli naukowcy we Włodzimierzu Wołyńskim. Według wstępnych danych jest to cerkiew lub synagoga.

Kam'яну споруду періоду XIV-XV st. виявили naukowci у Володимирі-Волинському. За попередніми даними, це або церква, або синагога.

Legionowo (województwo mazowieckie) odwiedzili malarze z Kowla. Na zaproszenie Prezydenta Miasta uczestniczyli oni w międzynarodowym plenerze «Legionowska Paleta 2009».

Do polskiego Legionowo (Mazowieckie województwo) zjedźniżyli artyści Kowla. Na zaproszenie Prezydenta miasta wzięli udział w międzynarodowym plenerze «Paleta Legionowo-2009».

Polskie ministerstwo kultury przekazało do Muzeum Krajoznawczego w Lubomli mapę Lubomla z 1926 roku na nośniku cyfrowym.

Kartę Lubomla z 1926 roku na cyfrowym nośniku przekazało polskie ministerstwo kultury w Lubomli. Mapę przekazano na nośniku cyfrowym.

Kontrolny pakiet akcji Łuckiego przedsiębiorstwa lotniczego zostanie wystawiony na sprzedaż. Jest to związane z wykonaniem zobowiązań wobec UEFA związanych z przygotowaniem portu lotniczego do Euro 2012.

Kontrolny pakiet akcji «Łuckie awiাপ্রদ্রি়ে়ম» zostanie wystawiony na aukcję. Jest to związane z wykonaniem zobowiązań wobec UEFA związanych z przygotowaniem portu lotniczego do Euro 2012.

Polacy i Niemcy planują kupować wołyńskie drewno budowlane i torf. Polsko-niemiecka delegacja odwiedziła przedsiębiorstwa «Wołyńtorf» i «Gorodockie gospodarstwo leśne» w pobliżu Maniewicz.

Волинський ліс та торф планують купувати поляки та німці. Польсько-німецька делегація відвідала підприємства «Волинторф» та «Городоцьке лісове господарство» на Маневиччині.

Plastuny z Łucka w ramach projektu «Małe ślady wielkiej historii» uczestniczą w odbudowie cmentarza w Polsce w pobliżu polsko-ukraińskiej granicy.

Луцькі пластуни у рамках проекту «Малі сліди великої історії» беруть участь у відновленні цвинтарів у Польщі неподалік польсько-українського кордону.





# 66 Krzyży Wołynia

# 66 KRZYŻY WOŁYNIA

(Zakończenie. Początek na str.1)

Biskup Marcjjan Trofimiak wskazał na powracające uporczywie pytanie: „Dlaczego do tego doszło, skoro mieszkańcy ziemi wołyńskiej żyli przez setki lat w zgodzie?”. To pytanie powraca nie tylko na Wołyniu, gdzie płonęły wioski - zazaczył biskup łucki. „To pytanie unosi się nad zielenią lasów Wołynia, błękitem jego jezior, ale to pytanie unosi się także nad bezkresnymi stepami Kazachstanu, gdzie tak dużo bezimiennych mogił, nad śniegami Syberii, gdzie tak wielu naszych rodaków znalazło wieczny odpoczynek, to pytanie sięga do Kołomyi, gdzie zginęło tak wielu księży, unosi się nad lasem katyńskim, nad Charkowem, Miednoje, Starobielskiem. Te nazwy znamy. A ileż mogił pozostaje bezimiennych. I powstaje pytanie - dlaczego brat podniósł rękę na brata? Możemy pytać w nieskończoność i nie znajdziemy odpowiedzi” - mówił Biskup Trofimiak.

We Mszy św. wzięli udział, m.in.

przedstawiciele z Konsulatu Generalnego RP w Łucku na czele z Konsulem Generalnym Tomaszem Janikiem, Polacy i Ukraińcy Wołynia. Obecni byli reprezentanci polskich środowisk akademickich, m. in. prorektor Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego im. Jana Pawła II ks. prof. Stanisław Zięba oraz z Uniwersytetu im. Jana Pawła II w Krakowie ks. prof. Józef Marecki. Wierni po polsku i ukraińsku modlili się za Kościół, aby uczył miłości i szacunku dla każdego człowieka, za narody, aby szukały pokoju i wzajemnie się szanowały, za ofiary tragicznych wydarzeń na Wołyniu, za ofiary głodu na Ukrainie w latach 20 i 30 XX w., za ofiary wojen i przemocy, stalinowskich i hitlerowskich obozów koncentracyjnych, a szczególnie za tych, którzy ponieśli śmierć w Katyniu, Starobielsku, Charkowie i Miednoje, oraz za wszystkich ludzi, by umieli przebaczać sobie nawzajem.

Walenty DOBOSZ

## Nie o zemstę, lecz o pamięć wołają ofiary

„W interesie naszych narodów leży znormalizowanie naszych stosunków, co wymaga powiedzenia sobie w oczy całej prawdy - ale tylko prawdy.” - Jerzy Giedroyc.

Niestety, w nielicznych tylko mediach mówi się o tragedii wołyńskiej, istnieje wokół tego tematu jakaś dziwna zмова milczenia. A przecież Polacy nie są nienawistni w stosunku do Ukrainy. Zrozumielię jest polskie oczekiwanie, by wola Ukraina dostrzegła i uszanowała nasze uczucia i racje w tej sprawie. Nie można budować przyjaźni z innym państwem przemilczając taką tragedię. Żaden cel, ani żadna wartość, nawet tak szczytna jak wolność i suwerenność narodu, nie może usprawiedliwiać ludobójstwa, rzezi cywilów, przemocy i gwałtów. Niezwykle głębokiej i złożonej sprawy prawdziwego, a nie fasadowego pojednania obu narodów nie da się zadekretować przez przywódców politycznych Polski i Ukrainy. Próby odgórnego przyspieszania tego procesu skazane są na protesty ze strony różnych odłamów ukraińskiego społeczeństwa, w odczuciu których - naciska się Ukraińców, by przeprosili Polaków.

Ale czas robi swoje i definicja ludobójstwa, po pewnym czasie, po zmianie generacji i odejściu już tak nielicznych świadków, może się przekształcić w łagodniejszą i ogólniejszą frazę - „nieporozumienie lokalne” Polaków i Ukraińców. Metamorfozę tę uzasadnia się ogólnym dobrem przyszłych pokoleń, którym przyszedło żyć i budować wspólny „europejski dom”. A tym - którzy jeszcze żyją lub chowają w sobie pamięć - robi się niezręcznym za swoją obecność na tej, politycznie poprawnej „uczcie życiowej”. Zbrodnia niekarna rodzi następny. Zabija się pamięć o raz już zabitych, bezbronnych w swych, często jedynie symbolicznych grobach. Oni to właśnie przez nas żywych wołają o sprawiedliwość, zczynią z nas - tak Polaków jak i Ukraińców - straż przednią pamięci Narodów.

11 lipca 1943 roku oddziały UPA z zawałaniem „śmierć Lachom” dokonały zorganizowanego ataku na polskie miejscowości Wołynia. Podjętą na zimno i ze zbrodniczym wyrachowaniem strategią dowództwa lokalnej UPA było „oczyszczenie zaplecza”. Ludność polska potraktowana została jako „wrogę wewnętrzną”, którego z wojskowego punktu widzenia należy bezwzględnie zniszczyć.

Otoczano napadniętą wieś, aby uniemożliwić mieszkańcom ucieczkę, a dalej dochodziło do



Zdjęcia Wołodymyra СНОМЫЦА  
Фото Володимира Хомича

rzezi, w czasie której ludność polska ginęła w okrutny sposób. Napadnięte wsie były palone w celu uniemożliwienia ponownego osiedlenia. Polacy, których wymordowano na Wołyniu, nie należeli do żadnej podziemnej zbrojnej formacji, nie byli żołnierzami AK, ani też przedwojennymi osadnikami wojskowymi, których represjonowano jeszcze za „pierwszych sowietów”. Eksterminowana była w większości bezbronna ludność chłopska - mieszkańcy wsi odległych od miast, którzy nie mogli liczyć na niczyją pomoc. Poza zasięgiem polskiej samoobrony bycie Polakiem na rozległych obszarach Wołynia - oznaczało automatyczny wyrok śmierci. Bandyty mordowali także Żydów, Czechów i Ukraińców nieprzychylnych UPA i pomagających Polakom. Dużo ofiar było także wśród osób z małżeństw mieszanych.

Zamordowanym należy się cześć i chrześcijańskie groby... i modlitwa...

Walenty WAKOLUK

znaczący święcenik. - Їхне життя так несподівано і жорстоко було перерване 66 років тому 11 липня 1943-го року. Люди, що зібралися в костелах на богослужіння, не знали, що відбудеться лише частина богослужіння, оскільки рука злочинців не дозволила його закінчити, біля вівтарів гинули віруючі та священники”.

Єпископ Маркіян Трофим'як наголосив, що постійно виникає питання: „Чому дійшло до таких трагічних подій, якщо населення волинської землі протягом сотень років жило у злагоді? Це запитання піднімається над зеленню лісів Волині, синню його озер, піднімається воно і над безмежними степами Казахстану, де так багато безіменних могил, над снігами Сибіру, де багато наших співвітчизників знайшли вічний відпочинок, над Коломоєю, де загинуло багато священників, піднімається над катинським лісом, над Харковом, Медним, Старобільськом. Знаємо ці назви. А скільки могил залишається безіменними. І виникає запитання - чому брат підняв руку на брата?”

## Не ради помсти, а ради пам'яті

„Для наших народів важливо нормалізувати наші взаємини, а це змушує говорити собі правду - і тільки правду.” - Єжи Гедройць.

зу - „місцеве непорозуміння” між поляками та українцями. Ця метаморfoза пояснюється прагненням загального добра для майбутніх поколінь, які житимуть і будуватимуть спільний „європейський дім”. А тим, хто ще живий чи береже у пам'яті трагічні сторінки історії, стає незручно за свою присутність в цьому, політично обгрунтованому „святій житті”. Непокараний злочин породжує наступний. Нівелюється пам'ять про вбитих, похованих у своїх часто символічних могилах. І вони, вбиті, закликають нас, живих, до справедливості, роблячи нас - як українців, так і поляків, - хранителями пам'яті наших Народів.

11 липня 1943 року загони УПА із закликом „Смерть ляхам!” організовано атакували польські поселення на Волині. Свою стратегію „зачистки тилу” місцеве командування УПА проводило холоднокровно і злочинно. Польське населення вважалось „внутрішнім ворогом”, якого з точки зору військових необхідно було нещадно зни-

щувати. Бути поляком на просторих теренах Волині автоматично означало - підписати собі смертний вирок.

Нападаючи на село, спочатку його оточували, щоб ніхто з мешканців не зміг втекти, а далі починали різно, під час якої гинуло польське населення. Села спалювали, щоб не було куди повернутися тим, хто врятувався. Поляки, яких вбивали на Волині, не належали до жодних підпільних військових формувань, не були ні воїнами Армії Крайової, ні військовими колоністами, яких репресували ще за „перших советів”. Винищувалося переважно сільське населення - мешканці віддалених сіл, які не сподівалися на допомогу. Бандити мордували не лише поляків, а й чехів, євреїв та українців, які не були прихильниками УПА і допомагали полякам. Багато жертв було і серед сімей зі змішаних шлюбів.

Вбитим належать шана, християнські могили... і молитва...

Валентин ВАКОЛЮК

## Upamiętniona tragedia Ludwikówki Увіковічена трагедія Людвікувки

(Zakończenie. Początek na str.1)

ocalałych z pacyfikacji, rodziny ofiar, zaktualizowano listę ofiar. Dzięki determinacji wielu ludzi, w ciągu jednego roku udało się szczęśliwie zrealizować ten zamiar. W działaniach tych pani Annie Sobkiewicz udzielała pomocy ludzie związani rodzinie z Ludwikówką. Szczególnie cennej pomocy udzielił Pani Ewa Siemaszko i Pan Leon Poppek, którzy od lat działają w zakresie upamiętniania tragedii Polaków na Wołyniu. Zagłada Ludwikówki nastąpiła 13 lipca 1943 r. Kolonia została otoczona przez oddziały SS i policję ukraińską, ludność spędzono na plac w pobliżu dwu dużych stodół. Oddzielono mężczyzn powyżej 14 lat i zamknięto w stodółach. Stodoły zostały obrzucone granatami i podpalone. Kobiety i dzieci zmuszone były patrzeć na męczarnie swych bliskich, a następnie zostały doprowadzone do obozu przejściowego w Dubnie, skąd trafiły na przymusowe roboty do Niemiec.

Datę spotkania na Ludwikówce przy nowym pomniku wyznaczono na dzień 12 lipca 2009 roku.

W uroczystości, na którą przybyło 70 „ludwiczian” uczestniczyli: ks. Grzegorz Oważany z rzymskokatolickiej Parafii Dubno, Polacy z Dubna na czele z przewodniczącą Towarzystwa Kultury Polskiej panią Marią Bożko, ksiądz prawosławny z cerkwi w sąsiednim Użyniu wraz z liczną grupą mieszkańców, konsul Rafał Plewiński z KG RP w Łucku, przedstawiciele lokalnych władz ukraińskich, dziennikarze z Polski i Ukrainy.

Po odprawieniu przez księdza Grzegorza mszy świętej i poświęceniu pomnika, modlitwę żalobną za dusze pomordowanych poprowadził ksiądz prawosławny wspomagany wspaniałym chórem parafialnym. Po zakończeniu modlitwy nastąpiło złożenie wieńców i zapalenie zniczy przy pomniku. Pielgrzymom odczytano list księdza biskupa łuckiego Marcjana Trofimiaka, solidaryzujący się z tragedią Ludwikówki

Dawnym mieszkańcom Ludwikówki żal było rozstawać się z ojczystą ziemią, więc większość zatrzymała się „na trochę” by pooddychać tamtymi polami i lasem, by przejsięc się drogą nieistniejącą już Ludwikówki i popowspominać przeżyte tam kiedyś chwile, nie tylko tragiczne, by pokazać swym potomkom, gdzie były ich gniazda...

Anna Sobkiewicz

(Zakінчення. Початок на 1-ій сторінці)

успішно реалізувати цей задум. Цінну допомогу надали Анні Собкевич люди, пов'язані родинно з Людвікувкою, зокрема Ева Семашко та Леон Попек, які багато років прикладають зусилля для увіковічення трагедії поляків на Волині.

Людвікувка була знищена 13 липня 1943 р. Колонію оточили загони СС та української поліції, мешканців зігнали на майдан поблизу двох великих клунь. Відділили чоловіків, яким було більше 14 років, і замкнули в клунях. Клуні закидали гранатами і підпалили. Жінок та дітей змусили дивитися на муки своїх близьких, а потім відправили в тимчасовий табір у Дубні, звідти - на підневільні роботи в Німеччину.

Дату зустрічі у Людвікувці біля нового пам'ятника призначили на 12 липня 2009 року. У торжестві, на яке прибуло 70 „людвичан”, брали участь: священник Гжегож Оважани з римокатолицької парафії м. Дубно, поляки з Дубна на чолі з головою Товариства польської культури Марією Бошко, священник з церкви у сусідньому Ужинці разом з численною групою його мешкан-

ців, konsul Рафал Плевінські з Генконсульства РП в Луцьку, представники місцевої української влади, журналісти з Польщі та України. Після проведеного отцем Гжегожем Оважаним богослужіння і освячення пам'ятника, жалобну молитву за душі закатованих прочитав священник разом з парафіяльним хором. Після молитви відбулося покладання вінків і запалення свічок біля пам'ятника. Паломникам прочитали лист луцького єпископа Маркіяна Трофим'яка, що солідаризувався з трагедією Людвікувки.

Колишнім мешканцям Людвікувки жаль було розлучатися з землею батьків, тому більшість затрималися „на трохи”, щоб подихати тими полями і лісом, щоб пройти дорогою неіснуючої вже Людвікувки та загадати прожити там колись і прекрасні, і трагічні хвилини, щоб показати своїм нащадкам, де були їх гнізда...

Анна Собкевич





# „Kobziarz” i „Eneida” w polskim tłumaczeniu

## «Кобзар» та «Енеїда» у перекладі поляка

Український мовний літературний початок од „Eneidy” Iwana Kotlarewskiego, która została opublikowana w dalekim 1798 roku w Petersburgu. Ta trawestacja „Eneidy” Wergiliusza była napisana żywym językiem zbliżonym do mowy ludu ukraińskiego. A już w 1840 roku Taras Szewczenko swoim „Kobziarem», także wydanym w Petersburgu, ustalił język, który do tej pory prawie nie zmienił się. Ukraińcy do dziś korzystają z języka, którym pisali swoje słynne utwory genialni klasycy.



TARAS SZEWCZENKO  
KOBZIARZ

W zeszłym roku obydwie książki po raz pierwszy zostały wydane w języku polskim w Lublinie. Przybliżając w ten sposób klasyków ukraińskich naszym zachodnim sąsiadom. Niestety tego święta nie doczekał autor tłumaczenia, o którym tak mało wiemy. Ta tytaniczna i taka potrzebna praca została wykonana przez Piotra Kupryśia, który urodził się w Polsce i był Ukraińcem z pochodzenia. Piotr Kupryś był też ściśle związany z Wołyniem. Urodził się on 12 sierpnia 1933 roku w nadbuskich Kostomolotach w biednej rodzinie rolników Paraskewy i Michała Kupryśów. Wkrótce rodzina kupiła nowe gospodarstwo we wsi Strumiwka w pobliżu Łucka i przeprowadziła się w nowe miejsce. Ta wioska w idyllicznej postaci zachowała się w pamięci Piotra aż do śmierci, pomimo nie zawsze idealnych przeżyć. Kupryś w wieku 11 lat o mało nie zginął w wyniku eksplozji znalezionej w ogrodzie granatu, który poważnie okaleczył mu nogi. Lekarze w Łucku, a później we Lwowie ledwo uratowali różniejszego tłumacza.

Wiktor JARUCZYK

Літературна українська мова бере свій початок від моменту виходу «Енеїди» Івана Котляревського, що була опублікована далекого 1798 року у Петербурзі. Це тавестія Вергілієвої «Енеїди», написана живою народною мовою. А вже у 1840 році Тарас Шевченко своїм «Кобзарем», що також вийшов у Петербурзі, усталив мову, яка практично мало змінилася і українці досі розмовляють так, як писали свої великі твори геніальні класики.

Минулого року обидві книги вперше побачили світ польською мовою у Любліні, наблизивши твори українських класиків нашим західним сусідам. На жаль, цього свята не дочекався автор перекладу, про котрого так мало ми знаємо. Цю tytaniczną i taku потрібну працю здійснив Петро Куприś – поляк за паспортом та українець за походженням. Цікаво, що Петро Куприś був тісно пов'язаний із Волинню. Народився він у надбужанських Костомолотах (Польща) в хліборобській бідній сім'ї Параскеви та Михайла Куприśів 12 серпня 1933 року. Згодом родина купила нове господарство у селі Струмівка поблизу Луцька, і Куприśи переїхали туди. Образ того села в ідеальній уяві заховав Петро аж до смерті, незважаючи на те, що в одинадцять років він ледве не загинув від знайденої в городі гранати, яка страшенно покалічила йому ноги. Лікарі в Луцьку, а пізніше у Львові, ледве „відходили” його.

В 1957 році батьки, втікаючи від колгоспних злиднів Радянської України, повернулися до Польщі, до рідних Костомолотів. Початкову школу Петро закінчив ще в Україні. Вчився він добре і був дуже старанним учнем, безпроблемно закінчив також загальноосвітній лицей у Білій Підляській у 1951 році, а потім факультет російської філології у Кракові. Мріяв про наукову працю, однак доля розпорядилася по-іншому. Десять років працював вчителем у різних школах Щецинського і Познанського воєводства. У 1966 році переїздить до Любліна, де до пенсійного віку працює викладачем російської мови у Сільськогосподарській академії.

Поеті почав писати у кінці 50-х років українською та поль-

ською мовами, кілька творів написав також російською. Серед улюблених тем: патріотична, інтимна, пейзажна. Багато писав про обидві свої Батьківщини – Україну та Польщу, в основному про Волинь, менше про Холмищину і Підляшшя. Останні двадцять років свого життя Петро Куприś віддав кропіткій праці над вдосконаленням власного перекладу Шевченкового «Кобзаря» та «Енеїди» Котляревського. За життя Петра Куприśа мрія про видання цих перекладів так і не здійснилася. Він помер 10 лютого 2002 року у Любліні, де і був похований на православному кладовищі.



Петро Куприś зробив вагомий внесок у справу зближення польської та української культур, здійснивши переклад «Кобзаря» Т.Г.Шевченка та «Енеїди» І.П. Котляревського, тим самим даючи можливість польському народові глибше пізнати красу та велич української мови.

Віктор ЯРУЧИК

## Łucki Majdan 80-tych

Niedawno na placu Zamkowym w Łucku odbył się świąteczny wiec z okazji 20 rocznicy utworzenia Narodowego Ruchu Ukrainy na Rzecz Przebudowy. Organizacja podobnych akcji zmusza społeczeństwo jeszcze raz zastanowić się nad historią i teraźniejszością.

23 lipca 1989 roku na placu Zamkowym odbył się wiec, na którym zebraли się ci, którzy śmiało powiedzieli, że chcą żyć we własnym państwie. 19 sierpnia 1989 roku w Łucku odbyła się konferencja założycielska, podobna do tych, które odbywały się od marca do września w większości obwodów. 8-10 września 1989 roku w Kijowie odbył się zjazd założycielski Narodowego Ruchu Ukrainy na Rzecz Przebudowy – siły politycznej, która zjednoczyła w swoich szeregach chcących zmian obywateli z różnymi politycznymi przekonaniami. W zjeździe oprócz tysięcy delegatów ze wszystkich obwodów Ukrainy uczestniczyli przedstawiciele frontów narodowych republik nadbałtyckich oraz delegacja „Solidarności” z Bogdanem Borusewiczem, Zbigniewem Janasem, Franciszkiem Sakiem, Włodzimierzem Mokrym i Adamem Michnikiem.

W ten sposób Ukraina dołączyła się do procesów geopolitycznych, które wówczas zjednoczyły kraje Europy Wschodniej w walce z komunizmem.

Natalia DENYSIUK



Łucki majdan 2009  
Zdjęcia Wołodymyра СНОМІЦЬА  
Луцький майдан 2009  
Фото Володимира ХОМІЧА

## Луцький Майдан 80-х

Нещодавно на Замковій площі у Луцьку відбулося святкове віче з нагоди 20-річчя створення Народного Руху України за перебудову. Проведення подібних заходів змушує громадськість задуматися над історією та сьогоденням.

Саме на Замковій площі 23 липня 1989 року відбувся мітинг, на який зібралися ті, хто хотів сміливо заявити про бажання жити у власній державі. 19 серпня 1989 року у Луцьку відбулася установча конференція, подібна до тих, що відбувалися від березня до вересня у більшості областей. 8-10 вересня 1989 року в Києві відбувся установчий з'їзд Народного Руху України за перебудову – політичної сили, яка об'єднала у своїх рядах найбільш прогресивних громадян різних політичних переконань. У з'їзді, окрім близько тисячі делегатів з усіх областей України, взяли участь представники народних фронтів прибалтійських республік, а також делегація польської „Solidarności”, до складу якої входили Богдан Борусевич, Збігнев Янас, Францишек Сак, Володимир Мокрий та Адам Міхнік.

Таким чином, Україна приєдналася до геополітичних процесів, що об'єднали у той час країни Східної Європи у боротьбі з комунізмом.

Natalia DENYSIUK

Uroczystym przekazaniem przez ministra spraw zagranicznych Radosława Sikorskiego siedmiu kart uprawniających do bezwizowego przekraczania polsko-ukraińskiej granicy zainaugurowano we Lwowie mały ruch graniczny między obu państwami. W uroczystościach uczestniczyli także członkowie polskiej delegacji rządowej – wicepremier-szef MSWiA Grzegorz Schetyna i minister sportu Mirosław Drzewiecki, a ze strony ukraińskiej wicepremier Iwan Wasjuniuk. W ramach rządowej wizyty, ministrowie złożyli wieńce pod pomnikiem Orłat Lwowskich na Cmentarzu Łuczakowskim. Odwiedzili także teren, na którym ma być zbudowany lwowski stadion do Euro-2012.

Uroczystym wręczeniem ministrem zagranicznych Radosławem Sikorskim siedmiu kart, що надають право безвізового перетину польсько-українського кордону, відкрили у Львові малий прикордонний рух між обома державами. В урочистостях взяли участь члени польської урядової делегації – віце-прем'єр-міністр Республіки Польща, міністр внутрішніх справ Гжегож Шетина та міністр спорту Мирослав Дзевецький, а з української сторони – віце-прем'єр-міністр України Іван Васюнік. У рамках урядового візиту міністри поклали вінки до пам'ятника «Львівських орлят» на Личаківському кладовищі та відвідали територію, на якій має бути побудований львівський стадіон до Євро-2012.

polskieradio.pl

Rząd Ukrainy ograniczył o ponad 22 procent finansowanie przygotowań do Euro-2012. Zmiany te są wynikiem decyzji UEFA, która w maju zmniejszyła liczbę miast-gospodarzy turnieju na Ukrainie z sześciu do czterech. Decyzja rządu Julii Tymoszenko oznacza, że Ukraińcy przeznaczają na przygotowania ME-2012 126 miliardów hrywien, co stanowi równowartość ok. 48 miliardów złotych. Z sumy 126 mld hrywien prawie 33 mld wydzieli budżet państwa, 6,8 mld będzie pochodzić z budżetów miast przyjmujących turniej, a ponad 86 mld stanowić będą inwestycje prywatne. W 2009 roku na realizację programu Euro-2012 z budżetu państwa zostanie wydzielone 6,9 mld hrywien, a z budżetów lokalnych 1,7 mld.

Уряд України майже на 22 відсотки зменшив фінансування підготовки до Євро-2012. Ці зміни є результатом рішення УЕФА, яка у травні зменшила кількість міст-господарів турніру в Україні з шести до чотирьох. Рішення уряду Юлії Тимошенко означає, що українці витратять на підготовку до Чемпіонату Європи 126 млрд грн., тобто близько 48 млрд. злотих. З суми 126 млрд грн. майже 33 млрд. виділять з бюджету держави, 6,8 млрд. нададуть з бюджетів міст, що приймають турнір, а понад 86 млрд. становитимуть приватні інвестиції. У 2009 році на реалізацію програми Євро-2012 з бюджету держави буде виділено 6,9 млрд гривень, а з місцевих бюджетів – 1,7 млрд.

rp.pl

## Wybitny polski filozof profesor Leszek Kołakowski nie żyje. Zmarł 17 lipca 2009 roku w Oxfordzie (Wielka Brytania).

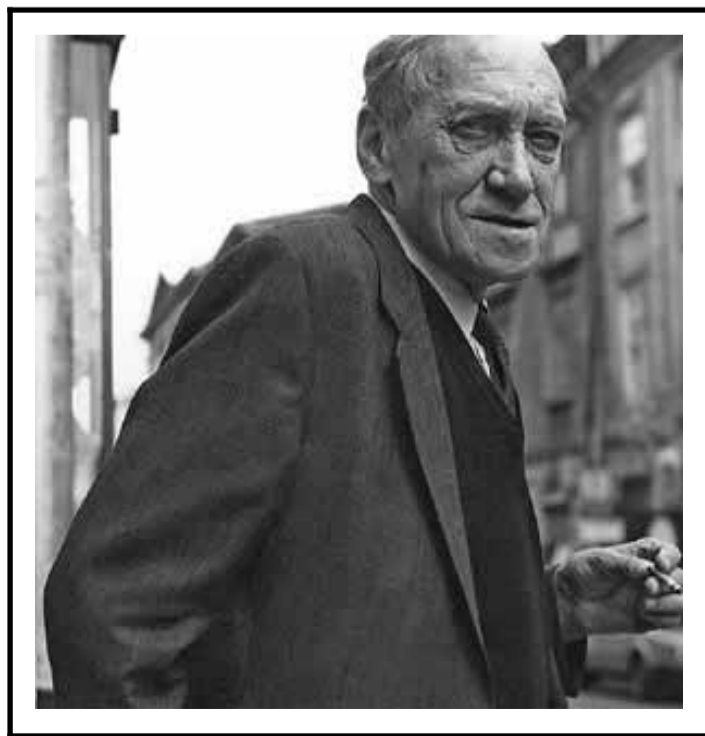
Zajmował się głównie historią filozofii. Za poparcie studenckich protestów w 1968 zakazano mu prowadzenia wykładów oraz publikowania. Kołakowski podjął decyzję o emigracji. Jego słynny esej „Tezy o nadziei i beznadziejności”, opublikowany w paryskiej „Kulturze” w 1971 roku, stał się intelektualnym fundamentem dla antykomunistycznej opozycji. Wykładał m.in. na Oxfordzie, Yale, Berkeley University. Był członkiem Polskiej Akademii Nauk, Fundacji im. Stefana Batorego i Stowarzyszenia Pisarzy Polskich. Był znany i ceniony w Polsce i na świecie.

MW

## Видатний польський філософ, професор Лешек Колаковський помер 17 липня 2009 року в Оксфорді (Великобританія).

Колаковський займався, головним чином, історією філософії. За підтримку студентських протестів у 1968 р. йому заборонили читати лекції та публікувати свої праці, тому прийняв рішення емігрувати. Опубліковане у паризькій „Культурі” у 1971 р. відоме есе Колаковського „Тези про надію і безнадійність” стало інтелектуальним фундаментом для антикомуністичної опозиції. Викладав у Оксфорді, Йелі, Університеті Берклі. Був членом Польської академії наук, Фонду ім. Стефана Баторія і Спілки польських письменників. Його знали і цінували у Польщі та цілому світі.

MW





## Hotele w Polsce: Ukraińcy chwalą, Polacy wymagają, a Grecy krytykują

Jak oceniają jakość usług w polskich hotelach przedstawiciele różnych narodowości dowiedział się serwis internetowy StayPoland.com. Opinie na temat hoteli wyraziło ponad 12 000 klientów serwisu z 30 krajów świata.

Najbardziej zadowolonymi gośćmi polskich hoteli (na ponad 85%) okazali się Rosjanie, Ukraińcy i Łotysze. Tuż za nimi - Kanadyjczycy, Brytyjczycy, Węgrzy i Amerykanie. Wśród najmniej zadowolonych klientów w znajdują się Belgowie, Holendrzy i Niemcy oraz Rumuni, Hiszpanie, Portugalczycy i Grecy.

Lokalizację, stosunek jakości do ceny i przestronność pokoi w największym stopniu doceniają Rosjanie, a w najmniejszym Holendrzy, Portugalczycy oraz Grecy. Poziom obsługa i czystość chwalą Łotysze, a krytykują Turcy i Niemcy. Śniadania w Polsce wyjątkowo

smakują Kanadyjczykom, nie znajdują za to uznania wśród Hiszpanów.

W oczach Ukraińców do najmocniejszych stron polskich hoteli należą czystość, wygodne łóżko i wyposażenie pokoju, do najsłabszych - obsługa.

Polaków uznać można na tle przedstawicieli pozostałych narodowości za wymagających klientów - zadowolenie z usług polskich obiektów hotelowych wynosi 80%.

Julia WAKUŁA

## Готелі у Польщі: українці хвалять, поляки вимагають, а греки критикують

Як оцінюють якість послуг у польських готелях представники різних національностей, дізнався інтернет-ресурс StayPoland.com. Свою думку щодо готелів висловили понад 12 000 клієнтів ресурсу із 30 країн світу.

Найбільш задоволеними гостями польських готелів (на понад 85%) виявилися росіяни, українці та латвійці. Відразу за ними - канадці, британці, угорці та американці. Серед найменш задоволених клієнтів - бельгійці, голландці та німці, а також румуни, іспанці, португальці та греки.

Локалізацію, співвідношення ціни та якості, просторість кімнат у готелях найвище оцінили росіяни, найнижче - голландці, португаль-

ці та греки. Рівень обслуговування та тишу у польських готелях похвалили латвійці, а турки та німці навпаки - розкритикували. Сніданки у Польщі неабияк смакують канадцям, однак не припали до смаку іспанцям.

В очах українців найсильнішою стороною польських готелів є чистота, зручність ліжка та облаштування кімнат, найслабшою - обслуговуван-

ня. Поляків на фоні представників інших національностей можна вважати доволі вимогливими клієнтами - задоволення послугами польських готельних об'єктів становить 80%.

Юлія ВАКУЛА



Napis na drzwiach hotelowych: Pukanie zepsute - proszę dzwonić.

Do hotelu w Warszawie przyjeżdża Hiszpan. Recepcjonista pyta:  
- Pańskie nazwisko?  
- Enrico Dela Toscana Mia Angela Papanella.  
- Och, żałuję, ale możemy wynająć pokój tylko dla jednej osoby.

Gość hotelowy schodzi do recepcji i mówi:  
- Zasłałem łóżko.  
- W porządku - odpowiada recepcjonistka.  
A gość:  
- Nie bałdzo.

W luksusowym hotelu przy base- nie stoi elegancko ubrany pan i krzy-

czy z zachwytem:  
- Wspaniale, niewiarygodne!  
Podchodzi drugi elegancko ubrany pan i kulturalnie pyta:  
- A czym to się pan tak zachwyca?  
Na to on odpowiada:  
- Proszę tylko spojrzeć, to moja cudowna żona. Wczoraj nauczyła się pływać, a dzisiaj nurkuje i już pół godziny wytrzymuje pod wodą.

Wchodzi do hotelu zmęczony podróżą gość.  
Staje przy recepcji i mówi:  
- Rezerwowałem u was miejsce - moje nazwisko Pstrąg Lucjan.  
- Zgadza się! - Mamy dla pana pokój z bieżącą wodą.

## Lubelszczyzna z bliska Люблінщина зблизька

Zwycięzcy konkursu radiowego „Nasz sąsiad – Polska” wrócili na Wołyń przepełnieni niezapomnianymi wrażeniami z pobytu w województwie lubelskim. Konkurs został zorganizowany przy współudziale Konsulatu Generalnego RP w Łucku, Departamentu Współpracy Międzynarodowej Łuckiej Rady Miejskiej oraz Redakcji Ukraińsko-Polskiego programu „Po obu stronach Bugu” Wołyńskiego Radia Obwodowego.

W tych twórczym przedsięwzięciu uczestniczyło 86 dorosłych i dzieci. Odbyły się dwa etapy konkursu, podczas których zadano 12 pytań dotyczących różnych okresów historii Polski, jej kultury, literatury, zabytków architektury, sportu, a także kontaktów miast partnerskich Łucka i Lublina. Na uroczystym posiedzeniu klubu medialnego Państwowej Wołyńskiej Teleradiokompanii siedemnastoro uczestników konkursu otrzymało dyplomy i prezenty od organizatorów. Zwycięzcy konkursu – Wiktoria Kyryluk, studentka trzeciego roku studiów historycznych na Wołyńskim Uniwersytecie Narodowym imienia Lesi Ukrainki, Olga Borbycz, uczennica 11 klasy szkoły średniej w Tobołach (rejon kamiń-kaszyski) oraz Iwan Systaluk, uczeń szkoły w Majakach (rejon łucki) – otrzymali z rąk Konsula Generalnego RP w Łucku Tomasza Janika zaproszenia na wycieczkę do Polski.

W ciągu czterech dni młodzi mieszkańcy Wołynia zapoznali się z zabytkami stolicy sąsiedniego województwa. Odwiedzili Muzeum Historii Miasta Lublina, zachwycali się jego ulicami, placami, skwerami, podziwiali pomniki Unii Lubelskiej i twórcy Państwa Polskiego, Marszałka Józefa Piłsudskiego, obejrżeli kampusy i biblioteki niektórych uczelni wyższych, odwiedzili teatr dramatyczny imienia Juliusza Osterwy, złożyli kwiaty pod pomnikami żołnierzy armii Ukraińskiej Republiki Ludowej, zaginionych w czasie Drugiej Wojny Światowej rodaków oraz ofiar Majdanka.

Przez trzy godziny zwycięz-

cy konkursu oglądali ekspozycję słynnego w całej Polsce zespołu pałacowo-parkowego w Kozłowie, muzeum magnatów Zamowskich. Zebrano tu ponad 700 obrazów różnych malarzy, kolekcję monet i bogatą bibliotekę starodruków. Zachwycają wyroby porcelanowe, dzieła rzeźbiarzy i innych artystów. Oddzielna duża sala przeznaczona jest dla karet i faetonów. Goście z Wołynia odwiedzili także Muzeum Sorealizmu. „Jest to 45 lat naszej historii. O wszystkim, co wówczas wydarzyło się, musi wiedzieć młode pokolenie Polaków” – powiedział przewodnik.

Program wizyty przewidywał także podróż do Nałęczowa – miasta uzdrowskiego, w którym znajduje się muzeum pisarza Stefana Żeromskiego, wycieczkę do Chełma – na górę króla Danyła i do domu, w którym urodził się znany historyk, Prezydent Ukraińskiej Republiki Ludowej, Mychajło Hruszewskyj.

Dopełnieniem tego, co już zobaczyli, było oglądanie różnych marek zabytkowych samochodów i motocykli na odbywającej się w Lublinie ogólnopolskiej wystawie. A z targów „Agro – 2009” każdy laureat przywiózł w prezencie dla przyjaciół i rodziny egzotyczne kwiaty.

Na zakończenie wizyty nasi koledzy z Radia Lublin, którzy opiekowali się laureatami, przygotowali audycję z udziałem gości z Wołynia.

Państwowa Wołyńska Teleradiokompania jest patronem medialnym nowego konkursu – „Ilustracje do utworów Juliusza Słowackiego” – zorganizowanego

przez Konsulat Generalny RP w Łucku w związku z 200-leciem urodzin wybitnego polskiego poety, którego rodzinnym miastem



Переможці вікторини та автор статті у Любліні біля пам'ятника Маршалку Юзефу Пілсудському

był należący do historycznego Wołynia Krzemieniec. Rozstrzygnięcie konkursu i wyłonienie laureatów nastąpi w najbliższym czasie.

Wasył FEDCZUK  
dziennikarz Wołyńskiego Radia

Сповнені чудових вражень від перебування в Люблінському воєводстві повернулися на Волинь переможці радіовікторини «Наш сусід – Польща», яку спільно провели Генеральне консульство цієї держави в Луцьку, управління міжнародного співробітництва міської ради та редакція українсько-польської програми «Обабіч Бугу» обласного радіо.

У цьому творчому змаганні (воно проводилось у два тури і включало 12 запитань, що стосувались різних періодів історії Польщі, її культури, літератури,

мот та цінних подарунків організаторів вікторини. Тоді ж студентка третього курсу історичного факультету Волинського національного університету імені Лесі Українки Вікторія Кирилук, 11-класниця Тоболівської ЗОШ I-III ступенів Камінь-Каширського району Ольга Борбич та учень Маяківського НВК Луцького району Іван Систалук, які набрали максимальну кількість балів, отримали з рук Генконсула Республіки Польща Томаша Яніка екскурсійні путівки.

За чотири дні юні воляняни детально познайомились із старовинною архітектурою столиці сусіднього воєводства, побували в історичному музеї Любліна, милувались його вулицями, площами, скверами, пам'ятниками Люблінській унії і творцеві Польської держави маршалу Юзефу Пілсудському, оглянули навчальні корпуси і бібліотеки ряду вищих навчальних закладів, побували в драмтеатрі імені Юліуша Остерви, поклали квіти на центральному кладовищі до монументів воїнам Української Народної Республіки і нашим співвітчизникам, які загинули в боях за визволення цього міста в роки Другої світової війни, та до Пантеону жертв Майданека.

Понад три години знайомились переможці вікторини із експозиціями відомого в усій Польщі палацово-паркового ансамблю в Козлувці, званого як садиба-музей магнатів Замойських. Тут зібрано понад 700 картин різних художників, є колекція монет і багатюща бібліотека стародруків. Вража-

ють виробы з фарфору, майстрів різьби та інших ремесел. Окреме просторе приміщення відведене для карет і фаetonів. Воляняни завітали також до музею епохи соціалізму.

- Це 45 років нашої історії. І все, що тоді відбувалось, варто знати молодому поколінню поляків, - уточнила екскурсовод.

Програма перебування включала ще поїздку в курортне містечко Наленчув, де є музей письменника Стефана Жеромського, екскурсію у Холм – на гору короля Данила і до будинку, де народився відомий історик, Президент Української Народної Республіки Михайло Грушевський.

Гарним доповненням до побаченого стали оглядини різних марок ретроавтомобілів і мотоциклів, у Любліні якраз проводилась їх всепольська виставка. А з виставки „Агро – 2009” кожен лауреат привіз у подарунок для друзів та рідних вазины рідкісних квітів.

На завершення поїздки наші колеги із радіо «Люблін», які гостинно опікувались лауреатами вікторини, на основі інтерв'ю з волянянами підготували окрему передачу.

Волинська облдержтелерадіокомпания виступила інформаційним спонсором нового творчого конкурсу - «Люстрації до творів Юліуша Словацького». Генконсульство Республіки Польща в Луцьку присвятило його 200-річчю з дня народження видатного польського поета – уродженця міста Кременця, що входило до історичної Волини.

Василь ФЕДЧУК  
журналіст Волинського радіо



# Європейський волонтеріат за Бугом

**Дзис дла млодего чловека jest trudnym dla osiągnięcia to, czego on tak gorąco pragnie. Ambicje, realizowanie siebie, bogactwo w przyszłości – wszystko, o co się marzy – osiąga się nie łatwo i nie zawsze. Często młodzi ludzie rezygnują z różnych wygodnych ofert z powodu własnej niepewności i fobii czegoś nowego, nieznanego.**

A jednak chce się przygód, chce się zobaczyć świat, spotkać się z nowymi ludźmi, poznać inne kultury i tradycje, spróbować siebie jako poliglota, uzyskać pozytywne emocje i uczynić to wszystko przez obiektyw swego aparatu fotograficznego. Wszystko to jest możliwe. I wszystko to działa. Główną rzeczą, której trzeba – pragnienie stania się wolontariuszem. W celu rozpowszechnienia ruchu wolonterskiego powstał Wolontariat Europejski, działający w ramach programu „Młodzież w działaniu”. Za pomocą tego programu wolontariuszem może stać się osoba w wieku 18-30 lat, która tego pragnie i zgadza się pracować na zasadzie dobrowolności w krajach Unii Europejskiej. W programie tym mogą uczestniczyć też Ukraińcy.

Kierunki wolonterskich projektów są różnorodne – od opieki nad dziećmi, osobami starszymi, ludźmi niepełnosprawnymi do pomocy w likwidacji klęsk żywiołowych. Istnieje także możliwość pracy w organizacji, zajmującej się działalnością kulturalną, pracą z młodzieżą, dbałością o środowisko naturalne lub rozpowszechnieniem informacji o UE.

Wolontariat Europejski zabezpieczy ci naukę języka obcego tego kraju, do którego wyruszysz. Koszt, wydane na zajęcia z języków obcych, także pokrywa program twojego wolontariatu.

Wolontariat Europejski odkrywa nowe horyzonty spojrzenia na świat. Opowiada dzisiejsza wolontarka Aleksandra Sobczuk: „Dzięki temu programowi w swoje 18 lat mogłam odczuć, co to znaczy życie w pełnym tempie. Pracując w Polsce z niepełnosprawnymi, zaczęłam inaczej patrzeć na takich ludzi. Teraz wiem, że moja praca z nimi nie kończy się, a odwrotnie – nadal będzie kontynuowana w Ukrainie. Wolontariat rozszerza umysł, ponieważ wszystko jest nowe i ciekawe. Każdego dnia na ciebie czeka integracja z obcokrajowcami, która cię akumuluje w różnych sytuacjach. Właśnie w Gdańsku w ciągu 5 miesięcy zdałam sobie sprawę z tego, ile jest wszystkiego nowego, jeszcze niepoznanego, pojawiło się dążenie do zwiedzenia innych krajów i odwiedzenia moich przyjaciół w różnych zakątkach świata”.

„Wolontariat jest swoistym wykształceniem, doświadczeniem i praktyką, którą zdobywasz sam. Rozwijają się wszystkie twoje umiejętności i praktyki, przecież stale pracujesz w zespole, bierzesz inicjatywę w swoje ręce, współpracujesz i wymyślasz coś nowego i interesującego oraz zapożyczasz od innych” – uważa była wolontarka Zofia Dacko.

Po ukończeniu projektu wolontariusz otrzymuje zaświadczenie, które później może pomóc w uzyskaniu dobrej pracy w kraju i za granicą.

„Według danych statystycznych, wielu Ukraińców wyjeżdża do pracy wolonterskiej właśnie do Polski” – opowiada Nedim Useinow, koordynator projektów wschodnich Domu Jedności i Spotkań św. Maksymiliana Kolbe w mieście Gdańsku (Polska). „Nasza organizacja zawsze potrzebuje ukraińskich wolontariuszy, przecież sporo projektów jest skierowanych na integrację ukraińskiej i polskiej młodzie-

**Сьогодні молодій людині досить важко осягнути все, чого вона так палко бажає. Реалізація себе, достаток у майбутньому – все, про що мріється – досягається не просто і не завжди. Часто освічені і талановиті молоді люди відмовляються від різних пропозицій через невпевненість та боязнь чогось незвіданого та нового.**

А так хочеться побачити світ, зустрітися із новими людьми, пізнати інші культури та традиції, випробувати себе у ролі поліглота, отримати позитивні емоції та зафіксувати все це в об'єктиві свого фотоапарату, відчути адреналін усіляких пригод. Все це можливо. І все це діє. Головне, що для цього потрібно – це мати бажання і стати волонтером. Для поширення волонтерського руху був створений Європейський волонтеріат, який працює в рамках програми «Молодь в дії». Завдяки цій програмі волонтером може стати молода людина віком 18-30 років, яка має бажання, і яка згодна працювати на добровільних умовах в країнах Європейського Союзу. Право брати участь у цій програмі мають і українці.

Напрями волонтерських проектів різноманітні: догляд за дітьми, літніми людьми, інвалідами, допомога в ліквідації стихійних лих. Можна ще працювати в організації, що займається культурними заходами, працює з молоддю, піклується про охорону довкілля або розповсюджує інформацію про ЕС.

ни, де перебуваєш. Усі заняття з іноземних мов включені у програму твого волонтеріату.

Європейський волонтеріат дає можливість подивитися на світ по-іншому. Розповідає нинішня волонтерка Александра Собчук: «Завдяки цій програмі, я в своїх 18 років змогла відчути, що таке справжнє життя. Працюючи в Польщі з неповносправними, я зовсім по-іншому стала дивитися на таких людей. І тепер я знаю, що на цьому моя праця з ними не закінчиться, а навпаки, продовжиться на Україні. Волонтерство розширює світогляд – адже стільки всього нового, цікавого. Кожного дня тебе чекає спілкування з іноземцями, це мобілізує усі внутрішні резерви, допомагає швидше адаптуватися в форс-мажорних ситуаціях. Саме в Гданську, за цих 5 місяців, я зрозуміла, скільки всього невідомого, нового, з'явилося нестримне бажання побачити нові країни, а тепер і зустрітися зі своїми друзями з різних кутків світу».

«Волонтеріат – це своєрідна освіта, це досвід, це практика, яку здобуваєш сам. Удосконалюються всі твої вміння та навички, адже постійно працюєш в команді, береш на себе ініціативу, співорганізовуєш та придумуєш щось нове та цікаве, а також навчаєшся у інших» – так вважає колишня волонтерка Софія Дакко.

Після закінчення проекту волонтер отримує спеціальний сертифікат, який пізніше може допомогти у працевлаштуванні як на батьківщині, так і за кордоном.

«За даними статистики, багато українців виїжджають на волонтерство саме до Польщі», – розповідає Недим Useinow, координатор східних проектів Дому Єднання і Зустрічей св. Максиміліана Колбе у місті Гданську (Польща). «Наша організація завжди потребує українських волонтерів, адже багато проектів спрямовано на інтеграцію

## Актуальності • Новини

**Warszawa i Kijów pracują nad szybkim połączeniem kolejowym przed Euro 2012.** Obecnie bezpośrednia podróż między stolicami zajmuje 16 godzin. Są plany wprowadzenia automatycznej zmiany rozstawu kół (system SUW 2000) na trasie Warszawa – Kijów, co powinno skrócić czas przejazdu o dwie godziny, oraz położenia torów o europejskiej szerokości na trasie Przemyśl – Lwów, dzięki czemu z Krakowa, a może z Wrocławia, mógłby jeździć do Lwowa ekspres. Modernizacja trasy Kijów – Warszawa, szczególnie jest ważna ze względu na organizację mistrzostw piłkarskich Euro 2012. Dziś kolej jest najważniejszym środkiem komunikacji między stolicami Polski i Ukrainy, dlatego warto inwestować w jej rozwój.

**Warszawa i Kijów pracują nad szybkim połączeniem kolejowym przed Euro-2012.** Sьогодні безпосередня подорож між столицями займає 16 годин. Є плани введення автоматичної зміни розставлення коліс у поїздах (система SUW 2000) на трасі Варшава – Київ, унаслідок чого тривалість подорожі скоротиться на дві години, а також прокладання колій європейської ширини на маршруті Пшемисьль – Львів, завдяки чому з Кракова або із Вроцлава до Львова міг би курсувати експрес. Модернізація траси Київ – Варшава особливо важлива з огляду на організацію Євро-2012. Сьогодні залізниця є найважливішим шляхом сполучення між столицями Польщі та України, тому варто інвестувати в її розвиток.

W ramach „Pielgrzymki pokoju i pojednania” w Białymostku (obwód iwanofrankowski) ponad tysiąc młodych ludzi z Ukrainy i Polski wspólnie modlili się w odnowionym przez Polaków i Ukraińców kościele. Do Białymostka przyjechała młodzież z rzymskokatolickich i greckokatolickich parafii Lwowa, Tarnopola, Winnicy, Kremenczuka, Boryspola, Krakowa, Warszawy. Pielgrzymi mieszkali w rozłożonych wokół kościoła namiotach.

W Białymostkach zaczęło oficjalną działalność Młodzieżowe Centrum Pokoju i Pojednania W przyszłości przy kościele powstanie młodzieżowy ośrodek z biblioteką, salami wykładowymi oraz przykasztorne muzeum

У рамках „Проці миру та поєднання” у Більшівцях (Івано-Франківська область) понад тисячу молодих людей з України та Польщі спільно молилися у відновленому поляками та українцями костелі. До Більшівців прибула молодь з римо-католицьких і греко-католицьких парафій Львова, Тернополя, Вінниці, Кременчука, Борисполя, Кракова, Варшави. Паломники проживали в поставлених навколо костелу наметях.

У Більшівцях почав офіційну діяльність Молодіжний центр миру та поєднання. В майбутньому при костелі діятиме молодіжний осередок з бібліотекою, лекційними залами та музеєм монастиря.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki pozostawione przez Polaków na Kresach. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskiego wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Dotychczas osobom repatriowanym w latach 1944 – 1952 z terenów należących do Polski przed II-gą wojną światową wypłacono 56,5 miliona złotych rekompensat. Do Lubelskiego Urzędu Wojewódzkiego złożono 5 tysięcy wniosków o wypłatę rekompensat.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Dotychczas osobom repatriowanym w latach 1944 – 1952 z terenów należących do Polski przed II-gą wojną światową wypłacono 56,5 miliona złotych rekompensat. Do Lubelskiego Urzędu Wojewódzkiego złożono 5 tysięcy wniosków o wypłatę rekompensat.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.

Trwa wypłata odszkodowań za majątki, porzucone w czasie II wojny światowej, w województwie lubelskim. Najwyższa rekompensata wypłacona w Lublinie przez województwo lubelskie wynosi 10 milionów złotych. Zabużanie muszą poświęcić, że byli właścicielami domu czy gruntów, a pozostawili je z przyczyn podanych w ustawie. Muszą również udowodnić posiadanie obywatelstwa polskiego. Nie mogą liczyć na wypłatę całej wartości pozostawionego majątku lecz na 20% wartości pozostawionego mienia.



brać udział w takim programie zezwala się tylko raz w życiu. Maksymalny termin wyjazdu wolontariusza do pracy stanowi maksymalnie 12 miesięcy i minimalnie dwa tygodnie. Projekty w ramach służby europejskiej pokrywają w całości wszystkie wydatki, związane z projektem. Wolontariuszowi nic nie kosztuje. Oznacza to, że program obejmuje pełne koszty podróży z domu do miejsca wolontariatu, zapewnia ubezpieczenia, zabezpiecza wolontariusza mieszkaniem i wyżywieniem. Ponadto, każdy wolontariusz otrzymuje kieszonkowe – pieniądze, które on może wydawać według własnego zapotrzebowania.

Nie należy też martwić się z powodu bariery językowej – i w tym jest wszystko przewidziane. Wo-

ły. Zawsze w takich wymianach pragniemy odkryć coś wspólnego, co od wieków łączyło nasze narody. I chcę zwrócić uwagę, że wielu Ukraińców po ukończeniu wolontariatu pozostają w Polsce lub często odwiedzają ten kraj”.

Otóż, pozostało mi jakieś dwa miesiące mojej najbardziej ciekawej podróży życia, o której nigdy w życiu nie będę żałowała, wszystko zachowam w notatkach, wspomnieniach, na zdjęciach i, co najważniejsze – w sercu. Zachęcam was, młodzi ludzie, jako wolontariusz z doświadczeniem – to jest warte ryzyka. W zamian dostajiesz sto razy więcej!

Katarzyna MAZUREC, Gdańsk

Potrąpić na taką programie można tylko jeden raz w życiu. Maksymalny termin, na який може приїхати волонтер – це 12 місяців, мінімальний – два тижні. Ці проекти в рамках європейської служби сплачують повністю всі витрати, з боку волонтера немає жодних витрат, тобто програма компенсує повністю транспортні витрати, від дому до місця проходження волонтерської служби, забезпечує страхування, бере на себе проживання і харчування волонтера. Також кожен волонтер отримує кишенькові гроші, які він може витратити за своїм бажанням.

Не варто хвилюватися з приводу мовного бар'єру: Європейський волонтеріат передбачає вивчення іноземної мови краї-

української та польської мови. Ми завжди стараємося у таких обмінах віднайти щось спільне, що завжди об'єднувало наші народи. І, що хочу зауважити, після проходження волонтеріату багато українців залишається в Польщі або ж навідується сюди частенько».

Отож, мені ще залишилося лише два місяці моєї найцікавішої подорожі життя, про яку я ніколи у своєму житті не пошкодую і все залишу у моїх нотатках, спогадах, фото, а найголовніше – у серці. Заохочую вас, молоді люди, як волонтер із досвідом – це варте того, щоб ризикнути. Взаємін ви отримаєте у сто разів більше!

Катерина MAZUREЦЬ, Гданськ

A. TOMANEK





Panorama Torunia. Zdjęcie Aleksandra BILCZUKA

Панорама Торуня. Фото Олександра БІЛЬЧУКА

## Toruń w obiektywie mieszkańca Łucka

W Łuckiej Galerii Sztuki 24 lipca 2009 roku została otwarta wystawa fotografika Aleksandra Bilczuka „Łuck – Toruń”. Ekspozycja jest swoistym sprawozdaniem z pleneru w Toruniu, jednocześnie zaś artysta przedstawia zdjęcia z rodzimego Łucka. Pokazują one w wymiarze ponadczasowym fakturę, mozaikę, przestrzeń, rytm i swoisty dialog dwóch miast.

Plener fotograficzny „Toruń w Bliźniaczym Obiektywie” został zorganizowany w czerwcu 2009 roku przez organizację pozarządową „Towarzystwo Miast Partnerskich Torunia” już po raz czwarty. Przedstawiciel Wołynia uczestniczył w nim po raz pierwszy, ponieważ umowa o partnerstwie pomiędzy obu miastami została podpisana zaledwie jesienią ubiegłego roku. Po zakończeniu pleneru w Toruniu tradycyjnie odbywa się wystawa poplenerowa. Oprócz tego każdy uczestnik prezentuje zdjęcia w swoim rodzimym mieście.

Profesjonalne podejście do wystawy oraz koncepcja ekspozycyjna sali wystawowej są związane z profesjonalną aktywnością autora. Fotograf Aleksander Bilczuk jest współwłaścicielem i dyrektorem technicznym agencji reklamowej „Inicjał”, znanej m.in. z organizacji festiwalu jazzowych, licznych imprez i uroczystości.

Natalia DENYSIUK

Zdjęcia Wołodимира СНОМЦА  
Фото Володимира Хомича

## Toruń w ob'єктиві лучанина

У луцькій Галереї мистецтв 24 липня 2009 року відкрилася персональна виставка фотомитця Олександра Більчука „Луцьк – Торунь”. Експозиція є своєрідним фотозвіттом з плenerу у Торуні (Польща), за допомогою якого митець одночасно пропонує нашій увазі фотографії рідного Луцька. На них у позачасовому вимірі представлена фактура, мозаїка, простір, ритм і певний діалог двох міст.

Фотопленер „Торунь в об'єктиві міст-побратимів” був організований у червні 2009 року громадською організацією „Товариство міст партнерських Торуня” уже вчетверте. Представник від Волині взяв участь у ньому вперше, оскільки угоду про партнерство міста підписали лише восени минулого року. Після завершення плenerу у Торуні традиційно відбувається виставка фотографій. Окрім цього, кожен учасник організує виставку світлин у своєму рідному місті.

Професійне оформлення виставки, культура її подачі, володіння простором виставочного залу пов'язані з характером професійної діяльності автора. Адже фотограф Олександр Більчук є співвласником та технічним директором рекламної агенції „Ініціал”, яка відома, зокрема з оформлення джазових фестивалів, різноманітних акцій та міських свят.

Наталія ДЕНИСУК



Panorama Łucka. Zdjęcie Aleksandra BILCZUKA

Панорама Луцька. Фото Олександра БІЛЬЧУКА

# Polacy z pomocą finansową Ukraińcom

Економіка

Директор Волинської філії ВТ «КРЕДОБАНК»  
Роман Пірід

**Український банк з польським капіталом під час кризи чує себе певно**

ОАО КРЕДОБАНК то банк о найбільшій польським капіталом інвестиційним в інституціях банкових України. Обечне капітал підставовий ОАО КРЕДОБАНК складає ся з 99,5% з вкладу PKO Bank Polski SA (Варшава) і з 0,5% з капіталу акціонерів українських. PKO BP SA то найпотężніший польський банк жеżeli chodzi о wielkość aktywów. Jest liderem на ринку депозитів, рахунків бieżących, кредитів іпотечних, карт платничих і рахунків для малих і середніх підприємств.

Газета „Монитор Волинський” і Товариство Культури Польської на Волині імені Еви Фелінської, де двотижневик powstał, są klientami ОАО КРЕДОБАНК. W czasie korzystania z usług tej instytucji finansowej zarówno redakcja gazety jak i

członkowie Towarzystwa nigdy nie byli rozczarowani tak przed jak i w trakcie kryzysu. Dlatego postanowiliśmy dowiedzieć się od dyrektora wołyńskiego oddziału ОАО КРЕДОБАНК pana Romana Pyroga о szczegółach funkcjonowania banku w czasach niestabilności gospodarczej.

**- Panie Romane, jak funkcjonował KREDOBANK podczas kryzysu?**

Kryzys ten pokazał, że najlepiej о stanie i wiarygodności banku świadczą jego działania i realizacja zobowiązań wobec klientów (czas powrotu depozytów, wypłacane odsetki, wypłaty przekazane klientom w ciągu jednego dnia rozliczeniowego). Na przykład, KREDOBANK nawet в czasie pogorszenia kryzysu przyciągał międzynarodowe zasoby, to znaczy przepłacał, aby sumiennie i w terminie wypełnić swoje zobowiązania wobec klientów. Istotne jest również to, jakie wsparcie finansowe dają bankom ich właściciele i inwestorzy. Przecież, jak widać, poważne problemy mają głównie banki о wy-

łącznie krajowym kapitalem. Podczas gdy KREDOBANK, posiadający jako akcjonariuszy takie potężne instytucje finansowe з 90-letnim stażem jak największy polski bank PKO Bank Polski, otrzymał znaczne wsparcie в czasie kryzysu, które pomogło mu pozostać stabilnym i wiarygodnym partnerem dla swoich klientów.

**- Jak wiemy, obecnie в wielu bankach krajowych mamy trudną sytuację з wypłatami depozytów osobom fizycznym. Czy jest to istotne zagrożenie dla ОАО КРЕДОБАНК?**

Bank wydaje deponentom pieniądze по ukończeniu terminu depozytu, według ich życzenia а także wykonuje wypłaty з wcześniejszym zakończeniem składek і nie ogranicza emisji pieniężnej з wiecystego rachunku „Kieszon”.

**- Czy istnieją в банку програмы lojalnościowe dla klientów? Jakі są obecnie akcje promocyjne?**

KREDOBANK posiada różne promocje dla swoich klientów. Na przykład, в listopadzie zeszłego roku nasz

bank przeprowadził ogromną kampanię з losowaniem dwóch nowych samochodów Mitsubishi Colt wśród deponentów banku, а już 4 grudnia zadowoleni właściciele odjechali з banku własnymi autami. Nawiasem mówiąc, jeden з samochodów wylosowała klientka oddziału wołyńskiego, mieszkanka Łucka pani M. Marceniuk. Bank stosuje również program premiowania aktywnych deponentów, który zezwala на podniesienie stopy procentowej istniejących depozytów etc.

**- Na zakończenie, czego by Pan życzył czytelnikom naszej gazety?**

Czytelnikom „Monitora Wołyńskiego” życzę ciepła rodzinnego, zdrowia, wiary we własne siły і wytrwałości в dążeniu до osiągnięcia wyznaczonych celów. I niech kryzys finansowy utonie в naszym nieskończonym optymizmie, entuzjazmie і zdolności Ukraińców до przyzwyczajenia trudności з uśmiechem на ustach!

Ania TET

**Вітчизняний банк із польським капіталом під час кризи почуватиметься впевнено**

ВТ «КРЕДОБАНК» – це банк із найбільшою польською інвестицією у банківську установу України. На сьогодні у структурі статутного капіталу ВТ «КРЕДОБАНК» інвестиції PKO Bank Polski SA (Варшава) складають 99,5%, та інвестиції українських акціонерів – 0,5%. PKO BP SA – найбільший польський банк за величиною активів – лідер на ринку депозитно-розрахункових рахунків, іпотечного кредитування, платіжних карток, обслуговування малих та середніх підприємств.

Газета „Монитор Волинський” і Товариство польської культури на Волині імені Еви Фелінської, при якому виходить двотижневий видання, є клієнтами „Кредобанку”. Користуючись послугами цієї банківської установи, ні редакція газети, ні члени товариства не мали із фінансовими проблемами до і під час кризи. Тому ми вирішили поцікавитися у

директора Волинської філії ВТ «КРЕДОБАНК» Пірога Романа Богдановича про проблеми банку в період економічної нестабільності.

**- Пане Романе, як почував себе «Кредобанк» під час кризи?**

-Ця криза продемонструвала, що найкраще говорять про стан та надійність банку його практичні дії, а саме – виконання зобов'язань перед клієнтами (вчасно повернені депозити, виплачені відсотки, проведені протягом одного дня платежі клієнтів). Наприклад, „Кредобанк” навіть під час загострення кризи, залучав дорогі міжбанківські ресурси, тобто переплачував за гроші, аби сумлінно та в строк виконати свої обов'язки перед клієнтами. Важливо також те, яку фінансову чи іншу ресурсну підтримку надають банкам їх власники та інвестори. Адже, як ми бачимо, сьогодні мають значні проблеми переважно банки з вітчизняним капіталом. Тоді як, маючи в акціонерах таку потужну фінансову установу з

90-річною банківською історією, як найбільший польський банк PKO Bank Polski, „Кредобанк” отримував вагомий підтримку у своїй роботі під час кризи, яка допомогла йому залишатися стабільним та надійним партнером для своїх клієнтів.

**- Як відомо, нині у багатьох вітчизняних банках складна ситуація із виплатою вкладів фізичним особам. Чи є актуальною ця проблема для ВТ «Кредобанк»?**

-Банк видає вкладникам їхні кошти після завершення терміну депозитів, при бажанні клієнта здійснює дострокове розірвання вкладів та видає кошти вкладникам, не обмежує видачу коштів із безстрокового рахунку „Кишень”.

**- Чи існують у банку програмы лояльності для клієнтів? Які проводяться акції?**

- „Кредобанк” постійно проводить різноманітні акції для своїх клієнтів. Наприклад, у листопаді минулого року наш банк проводив грандіозну акцію

з розіграшем двох новеньких автомобілів Mitsubishi Colt серед вкладників банку, а 4 грудня щасливі власники поїхали з банку на своїх авто. До речі, один з автомобілів дістався клієнці Волинської філії, лучанці пані М. Марценюк. Також в банку активно діє бонусна програма для вкладників, що дозволяє підвищувати відсоткові ставки по діючих депозитах тощо.

**- Що побажаєте читачам нашої газети на закінчення розмови?**

- Читачам газети „Монитор Волинський” я зичу родинного тепла і міцного здоров'я, впевненості у своїх силах та наполегливості в досягненні поставленої мети. І нехай фінансова криза потоне в нашому нескінченному оптимізмі, завзятті та вмінні українців долати будь-які обставини з посмішкою на устах!

Ania TET

## Поляки фінансово допомагають українцям



# Вроцлав мові: „Запraszam!” Вроцлав каже: «Запraszam!»

У 2006 року Вроцлав став першим польським містом, яке розпочало широку кампанію промоційну на Україні. Ініціатива владз міських полегала не тільки на тому, аби оповісти про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана. Вроцлавіане здебільшого згадали про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана. Вроцлавіане здебільшого згадали про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана. Вроцлавіане здебільшого згадали про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана.

У 2006 році Вроцлав став першим польським містом, що розпочало масштабну промоційну кампанію в Україні. Ініціатива міської влади полягала не тільки у тому, щоб розповісти про місто, з яким історія свого часу тісно пов'язала багатьох українців. Вроцлав'яни вирішили запросити українську молодь на навчання до кращих вищих навчальних закладів свого міста. Так з'явився проект «Teraz Wrocław».

„Та ініціатива не випадково појавилася у Вроцлаві, – оповідає координатор проекту „Teraz Wrocław” Аліа Вітвіцька-Дудек. – Це є польське місто, яке ще до недавнього часу відставало від інших, але в останній десятирічці зайняло позицію в більшій частині Європи. Сильне місто потребує здібних, активних і амбітних молодих людей.



Але це не єдине місто, де в Україні є польські школи. Вроцлав – це місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана. Вроцлавіане здебільшого згадали про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана. Вроцлавіане здебільшого згадали про місто, з котрим в певний часі історія ściśle поєднана.

„Ця ініціатива не випадково народилася у Вроцлаві, – розповідає координатор проекту „Teraz Wrocław” Аліа Вітвіцька-Дудек. – Це місто у Польщі, яке ще до недавнього часу відставало від інших, але в останній десятирічці зайняло позицію в більшій частині Європи. Сильне місто потребує здібних, активних і амбітних молодих людей.

Але і це не головне, бо Вроцлав – це місто непросте та незвичайне історією, яка торкнулася й українців. Після війни у колишньому місті Бреслау, а нині польському Вроцлаві, майже на 100% змінилось населення. Тут складно знайти місцевих із діда-прадіда, бо усі волею долі були закинуті сюди та змушені починати у Вроцлаві своє життя по-новому. Роками ці люди творили надзвичайний сплав культур, традицій, релігій, яким пишається сучасний Вроцлав. Така собі польська Америка в мініатюрі, завжди відкрита для іноземців.

Нині завдяки проекту у Вроцлаві навчаються майже 80 студентів із Східної Європи, більшість із них – українці. «Teraz Wrocław» представляє освітні пропозиції восьми ВНЗ, а також безкоштовно допомагає своїм учасникам вибрати навчальний заклад і спеціальність, правильно підготувати документи для вступу та, врешті, стати студентами.

Що треба для того, щоб взяти участь у проекті та стати студентом одного із вроцлавських навчальних закладів? У «Teraz Wrocław» кажуть, що головне – бажання. Уже потім його слід підкріпити виконанням усіх формальних вимог. «У Польщі часто повторюють приказку: «Хотіти – значить мати». Переконана, що якщо молода людина справді хоче здобути освіту за кордоном, то жодних перешкод не існує», – пояснює Аліа Вітвіцька-Дудек.

Разом з тим, від українських абітурієнтів вроцлавські навчальні заклади вимагають знання польської мови, а також високий бал атестата. Оскільки для учасників «Teraz Wrocław» вступних іспитів немає, то відповідність цим вимогам стає визначальною.

До тих же, хто претендує на безкоштовне навчання, (а для найкращих такий шанс існує), вимоги ще вищі. Щодо власників Карти поляка, то брати участь у проекті «Teraz Wrocław» вони не можуть. Представники проекту пояснюють, що для молоді польського походження нині є чимало програм та стипендій, абітурієнти із Картою поляка вступають на тих же засадах, що й поляки. Тим часом іншим на такі пільги годі й сподіватися.

**Дізнатися більше про проект «Teraz Wrocław» та умови участі в ньому можна на сайті: [www.study-in-wroclaw.pl](http://www.study-in-wroclaw.pl)**

Юлія ВАКУЛА

Вроцлавські школи вимагають од українців знання польської мови, а також високої середньої на шкільному до рівня. Згодом з тими вимогами є неабияк складно, бо для молоді, яка приїжджує з інших міст, потрібно пройти курси польської мови. Але це не головне, бо Вроцлав – це місто непросте та незвичайне історією, яка торкнулася й українців.

Дізнатися більше про проект «Teraz Wrocław» та умови участі в ньому можна на сайті: [www.study-in-wroclaw.pl](http://www.study-in-wroclaw.pl)

**Вісник проекту «Teraz Wrocław» і умови участі в ньому можна знайти на сайті [www.study-in-wroclaw.pl](http://www.study-in-wroclaw.pl)**

Юлія ВАКУЛА



## Понеділок 3 серпня

**ПРОФІЛАКТИКА**  
16.00, 19.50, 21.45 Погода.  
20.50 Ситуація.  
16.30 Студента потрібно любити.  
17.30 Вікно в Америку.  
17.55 Д/ф „Моя сусідка кунци».  
18.55 Анонс передач / вечірній».  
19.00 Український вимір.  
19.30, 21.15 Діловий світ.  
19.40, 21.30 Світ спорту.  
20.00 „Попередження” з М. Вересем.  
20.40 Ситуація.  
21.00 Новини.  
21.55 Д/ф „Життя Батьківщини – честь нікому».  
22.55 Трійка, Кено.  
23.00, 00.00 Підсумки.  
23.10 Спорт.  
23.15 Погода.  
23.20 Фільм „Старий Луцьк».  
23.40 Телефільм „Новопліття».  
00.15 Інтерактивний проект „Острів скарбів».  
01.40 Служба розшуку дітей.  
01.25 Т/с „Дякую, з дитинства усе гаразд» Іс.  
02.55, 05.50 Ситуація.  
03.05 Худ. т/ф „Фатальні діаманти».  
04.55 Д/ф „Мамаєва свобода».  
05.20 Кіно. ua.

12.05 Х/ф „Так буває».  
14.00 „Фестиваль „Нова хвиля” – Юрмала».  
17.10 „Караоке на майдані».  
19.25 „Погода».  
20.15 Т/с „Повороті долі».  
21.15 Х/ф „Червона спека» (2).  
23.25 Х/ф „Візантійська царівна» (2).  
01.55, 05.15 „Документ»».  
02.55 Х/ф „Ультрафіолет» (2).  
06.10, 00.30 Док.проект „Каскадери».  
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 17.10 Новини.  
07.10, 08.10, 08.50 „Ранок з Інтером».  
08.45 М/с „Смшарики».  
09.10 „Зрозуміти. Пробачити».  
10.00, 20.30 Т/с „Обручка»».  
11.00 Т/с „Дві сторони однієї Анни».  
12.10 „Позаочі»».  
13.00 Х/ф „Жінка, що не схильна до авантур».  
15.10 Х/ф „Діамантова рука».  
17.20 „Жди мене»».  
19.00 Т/с „Дві сторони однієї Анни».  
20.00, 01.30 „Подорожці»».  
21.30 Т/с „Дві долі. Нове життя» (2).  
23.30 Док.проект „Він міг бути першим. Драма космонавта Нелюбова»».  
02.00 Т/с „Пігубль» (2).  
02.50 „Картата потата»».  
03.40 „Знак якості»».  
04.20 „Ключовий момент»».  
06.00 „Уроки тітоньки Сови»».  
05.25 Т/с „Петя Неперевершений»».  
06.10, 12.15 Т/с „Солдати»».  
06.55, 07.35, 14.25 Т/с „Претя планета від сонця»».  
07.15, 08.20, 19.15, 00.55 Погода.  
08.00, 08.35 Т/с „Триматися до кінця»».  
09.00 Х/ф „Час вище всього»».

10.55, 19.20 Т/с „Кадети»».  
13.00 М/с „Веселі мелодії»».  
13.40 М/с „Сильвестр і Твітті»».  
14.00 М/с „Земля до початку часу»».  
14.20, 16.55 Teen Time.  
15.20 Пасх. мелодії»».  
16.00 Т/с „Як сказав Джім»».  
17.00, 20.15 Т/с „Татуєві дочки»».  
23.35 Камеді-клуб.  
17.55, 21.20 Т/с „Щасливі разом»».  
19.00 Репортер.  
19.10, 00.50 Спортрепортер.  
22.55 Т/с „Загублені-4» (2).  
23.35 Камеді-клуб.  
01.00 Служба розшуку дітей.  
01.05 Х/ф „Просто друзі»».  
02.35 Т/с „Загублені»».  
03.20 Т/с „Точка Джун-3» (3).  
03.40 Т/с „Білий мільйонер»».  
04.25 Т/с „У Філадельфії завжди сонячно»».  
05.55 Служба розшуку дітей.  
06.00, 02.40 Факти.  
06.15, 07.50 Ділові факти.  
06.25, 08.00, 09.00, 01.15, 03.10 Погода.  
06.30, 08.35 300 сек/год.  
06.35 „Прое згорі»» Т/с.  
07.00 „Лесья-Рома» Т/с.  
07.45, 08.45 Факти. Ранок.  
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.05 Спорт.  
08.05 Каламбур.  
09.05 „День залежності» Х/ф.  
10.55 Козирне життя»».  
11.40 „Козирні ворота» 1 ч. Х/ф.  
12.45 Факти. День.  
13.00 „Прозвіє ворота» 2 ч. Х/ф.  
16.30 „Ритуйте наші душі» Т/с.  
17.35, 21.55 „Агент національної безпеки» Т/с.  
18.45 Факти. Вечір.  
19.25, 23.05 Надзвичайні новини з К. Стогінем.  
19.55 „Вулиці розбитих ліхтарів-5» Т/с.  
21.00 „Сармаг» Т/с.  
23.50 „Новий Амстердам»».

Т/с.  
00.50 Факти. Підсумок дня.  
17.00 Події.  
17.20 Спортивні події.  
23.50 „Погода в Україні»».  
17.25 Погода.  
17.30 Кригічна точка.  
18.00 Х/ф „Метод Хігча» (УСМГ).  
21.20 Х/ф „Метод Хігча» (УСМГ).  
05.40 „Офіс-2» Т/с.  
04.55 „ТенеШанс»».  
06.25 Т/с „Прейс у вогні» (1).  
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 „Вікна-Новини»».  
06.55, 08.10 „Бізнес+»».  
07.00, 00.45 Т/с „Вона написала убивство» (1).  
08.35 Х/ф „Максим Переліця» (1).  
10.55 „Правила життя. Апокаліпсис» (1).  
11.50 Х/ф „Вас викликає Таймір» (1).  
13.50 Х/ф „Кольє для Снігової Баби» (1).  
15.50 Х/ф „Нерозумна з'їрка» (1).  
18.10, 22.20 Т/с „Доктор Хаус» (2).  
19.10 „У пошуках істини. Серж Лифарь: трагедія блудного сина»».  
20.10 „Російські сенсації. Таємне життя вождів» (1).  
21.30 Т/с „Кулагін і партнери» (1).  
22.30 „Фантастичні історії. Людлина літаюча»».  
00.20 „Візна-Спорт»».  
01.40 Х/ф „Перемікаючі канали» (1).  
06.00 Мультифільми.  
06.30 Події.  
06.50 Погода.  
06.55 Кригічна точка.  
07.35 Срібний апетитсін.  
08.05 Прем'єра! Т/с „Виски» (детектив) (21 серія).  
09.05 Т/с „Безмовний свідок 2» (детектив).  
10.10 Життєві сенсації.  
11.00 Прощай хвилини.  
12.00 Т/с „Копіє приїде коханя» (мелодрама) (117 серія).  
13.00 Прем'єра сезону! „Нова хвиля в Юрмалі - 2009» Гала-концерт. Закриття фестивалю.  
16.00 Федеральний суддя.  
17.00 Події.  
17.20 Спортивні події.  
23.50 „Погода в Україні»».  
00.00 „Час новин»».  
00.15 „Час спорту»».  
00.25 „Погода на курортах»».  
00.30 „Автоспорт-новини»».  
00.40 „Ресторанні новини»».  
01.00 „Новий час»».  
02.00 „Час новин»».  
02.15 „Час Тайм»».  
02.30 „Погода на курортах»».  
02.35 „Велика політика»».  
03.00 „Час»».  
03.40 „Час спорту»».  
04.30 „Погода в Україні»».  
04.00 „Час новин»».  
04.13 „Хроніка дня»».  
04.25 „Погода на курортах»».  
04.30 „Огляд преси»».  
04.35 „Територія закону»».  
05.00 „Час новин»».  
05.15 „Час спорту»».  
05.25 „Бізнес-час»».  
05.30 „Погода в Україні»».  
05.35 „Велика політика»».

18.00 Телекспрес.  
20.15, 02.15 На добраніч малата.  
20.55, 02.55 Спорт.  
22.05, 04.00 „Двадцять років пройшло...» Цикл документальний.  
22.55, 04.40 „Дівчата та удиви» Т/с.  
23.50, 05.35 Хроніки ХІV Польських мільйонних гривн.  
00.00, 05.50 Наці репортаж.  
00.00 Сервіс ІНФО вечір.  
07.00 Завершення дня.  
06.15 Вставай! Граємо! „Новини Полсат»».  
08.15 Великий вигравш»».  
09.00 „Клуб Сіда»».  
09.30 „Нові пригоди Текілі та Бонетті»».  
10.35 „Зачаровани»».  
11.30 „Шанс»» – пригородний серіал, США.  
12.30, 16.15 „Сабрина, маленька відьма»».  
13.00 „Прийомна сім'я»».  
14.00 „Теці»».  
15.00 „Медяні роки»».  
15.45 „Малюк у центрі уваги»».  
16.50, 19.10 Події.  
17.10, 19.25 Погода.  
17.15 Втретину»».  
17.45 „Захисник»».  
18.45 „Прийомний покій»».  
20.30 „Малюновський і партнери»».  
21.00 „Скарб Ніла»».  
23.25 „Джо і Макс»».  
02.40 Нагорода гарантується»».  
03.40 Заборона камера»».  
05.10 Таємниці долі.  
07.00 Кава або чай»».  
09.00, 13.00, 20.30, 02.30 Новини.  
09.10, 21.10, 01.10 Прогноз погоди.  
19.15 Дітячий тележурнал.  
09.30 „Неймовірні пригоди Марка Пегуса» Т/с.  
10.00, 18.15 „Алла та Ас»» Програма для дітей.  
10.25, 10.55, 19.15, 19.45, 01.15, 01.45 „У лабіринті»» Т/с.  
11.20, 16.20 Ми, ви, вони»».  
11.50 „Журналь і чапля» Х/ф.  
12.45 Медичний тележурнал.  
13.10, 21.15, 03.03 „Кривні узи» Т/с.  
13.55, 03.45 „...3 Мазурської ночі кабаре»».  
14.10 „Банк не з цієї Землі» Т/с.  
15.00 „Аквен Ельдорадо» Т/с.  
15.55, 00.30, 06.15 „Листи з барикад» Д/ф.  
16.50, 06.40 „Розповіді вітру й моря» Тележурнал.  
17.10, 21.00, 03.00 „Квітводення»».

23.00 „Час новин»».  
23.20 „Бізнес-час»».  
23.30 „Час-Тайм»».  
23.50 „Погода в Україні»».  
00.00 „Час новин»».  
00.15 „Час спорту»».  
00.25 „Погода на курортах»».  
00.30 „Автоспорт-новини»».  
00.40 „Ресторанні новини»».  
01.00 „Новий час»».  
02.00 „Час новин»».  
02.15 „Час Тайм»».  
02.30 „Погода на курортах»».  
02.35 „Велика політика»».  
03.00 „Час»».  
03.40 „Час спорту»».  
04.30 „Погода в Україні»».  
04.00 „Час новин»».  
04.13 „Хроніка дня»».  
04.25 „Погода на курортах»».  
04.30 „Огляд преси»».  
04.35 „Територія закону»».  
05.00 „Час новин»».  
05.15 „Час спорту»».  
05.25 „Бізнес-час»».  
05.30 „Погода в Україні»».  
05.35 „Велика політика»».

10.25 Англ. мова.  
10.30 „Сіссі – молода імператриця» – мелодрама, Австрія, 1956.  
12.20 Телемагазин.  
13.10 Атробіагін.  
13.25 „Будинок парафіяльного свєшника»».  
13.50 „Клан»».  
14.15 „Школа розбитих сердець»».  
15.05 „Польські тварини в небезпечі»».  
15.25 „Кандидат»».  
16.15 „Чорні хмари»».  
17.10 Шосейні велоперегони.  
18.00 Телекспрес.  
18.25 „Ранчо»».  
19.15 „Мода на успіх»».  
19.45 Гаряча ніч»».  
20.00 Вечірка „Гарфилд і друзі»».  
21.25 „Доказ неправди»».  
23.00, 00.10 „Детермінатор»».  
01.05 „Шалако»».  
03.00 „Козжак»».  
07.50 Телемагазин.  
08.20 „Златопольські»».  
08.50 Зупинка „Робота»».  
09.05 Кашпер»».  
09.35 „Радіостанція „Роско»»».  
10.05 „Кольори щастя»».  
11.05 „Попелюшка»».  
11.35 „Моя сімейка»».  
12.10 „Фліппер»».  
13.00 „Магнум»».  
13.55 Телетурнір.  
14.30 „Візнання шеф-кухарів»».  
15.00 Знаки часу»».  
15.25 „Дочки Маклеода»».  
16.15 „M.A.S.H.»».  
16.50 „Будинок»».  
18.30 Локальна програма.  
18.55 „2» – манія»».  
19.10 „Мостовики»».  
20.00 „Сорокарічний»»».  
21.05 „Час честі»».  
22.05 „Бандит»»».  
23.45 Панорама.  
00.20 Фестиваль „Два береги»»».  
00.30 „Бренда Джонсон захирав спр аву»»».  
01.20 „Імперія»»».  
02.10 Вечір місцевця»»».

„Podczas ostatnich obrad ukraińsko-polskiego komitetu ds. EURO 2012 zostało omówione pytanie budownictwa nowych przejść granicznych. Teraz polska strona omawia pytanie pozwoleń na budownictwo 5 dodatkowych przejść po ukraińskiej stronie, które powinny być gotowe do EURO 2012. Ukraina już uzgodniła i praktycznie dała pozwolenie na budownictwo dwóch z trzech zaproponowanych przejść po polskiej stronie. Jeszcze jeden projekt jest rozpatrywany.» – zawiadomił 22 lipca podczas konferencji prasowej we Lwowie wicepremier Ukrainy Iwan Wasiuniuk. Wicepremier RP Grzegorz Schetyna zaznaczył, że głównym dla Polski na czas EURO 2012 będzie przejście Korczo-wa-Krakowiec, do którego zostanie doprowadzona autostrada.

„На останньому засіданні міжурядового комітету по Євро-2012 обговорювалося питання розбудови нових пунктів перетину кордону. Зараз польська сторона розглядає питання видачі дозволів на будівництво п'яти додаткових переходів з української сторони, які мають бути введені в дію до Євро-2012. Українська сторона вже погодила будівництво двох переходів із трьох, запропонованих польською стороною.» – повідомив 22 липня під час прес-конференції у Львові віце-прем'єр-міністр України Іван Васюник. Віце-прем'єр-міністр Республіки Польща Гжегожа Схетина зазначив, що головним для Польщі під час Євро-2012 буде перехід Корчова-Краківець, до якого буде доведено автостраду.

zik.com.ua

Radosław Sikorski chce nowych inwestycji. Przebywając 22 lipca we Lwowie szef polskiego MSZ zapowiedział wieloletnią modernizację polskich placówek dyplomatycznych. Zaznaczył, że nie pozwoli polskiemu dyplomatowi gnieździć się w byłych konsulatach ZSRR. Modernizacja jest potrzebna dla wzrostu standardów bezpieczeństwa i standardów użytkowych placówek dyplomatycznych. Te budynki muszą też spełniać także NATO-wskie standardy bezpieczeństwa fizycznego i informatycznego. Polska wydaje więcej wiz obywatelom Ukrainy niż wszystkie konsulaty UE razem wzięte, więc zdaniem Sikorskiego nowoczesne placówki, muszą spełniać wymogi Schengen, ale też być miejscem przyjaznej, sprawnej obsługi dla sąsiadów.

Radosław Sikorskiy хоче нових інвестицій. Перебуваючи 22 липня у Львові, керівник польського МЗС повідомив про те, що планує провести модернізацію польських дипломатичних представництв. Міністр зазначив, що не дозволить польським дипломатам тіснитися в колишніх консульствах СРСР. Модернізація потрібна для зростання стандартів безпеки і стандартів експлуатації приміщень. Ці приміщення повинні також виконувати стандарти НАТО з огляду на фізичну та інформаційну безпеку. Польща видає більше віз громадянам України, ніж усі консульства ЄС разом взяті. На думку Сікорського, сучасні представництва повинні виконувати вимоги Шенгену та бути місцем для приязного і чіткого обслуговування.

tvn24.pl



Вівторок, 4 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!". 06.00 Ранкова молитва. 06.10, 07.00, 08.00 Новини. 06.15, 08.10 Спорт. 06.20 Аграрна країна. 06.25, 07.20, 08.30 Погода. 06.40, 08.35 Православний календар. 07.10 Спорт. 07.15 Ера бізнесу. 07.35 Будівельний майданчик. 08.15 Рейтингова панорама. 08.45 Дитяча програма "Добре слово". 09.00 Анонс передач / ранковий. 09.05, 12.10, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ. 09.15, 15.20, 19.45, 21.45, 22.45 Погода. 09.20 "Попередження" з М. Вереснем. 10.05 Автоакадемія. 10.35, 15.30 Служба розшуку дітей. 11.00 Життя триває... Дайджест. 11.20 Міжнародний конкурс-фестиваль молодих талантів "Кримські хвилі". 12.00, 20.50 Ситуація. 12.20, 19.00 Український вимір. 13.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі". 13.35 Здоров'я. 14.25 Експерти дозволя. 15.00, 21.00 Новини. 15.40 М/с "Воїн Редволла" 1с. 16.05 Т/с "У серці океану" 14с. 16.35 Індіго. 17.05 Д/ф "У тіні динозаврів" 1,2 с. 18.55 Анонс передач / вечірній. 19.40, 21.30 Світ спорту. 19.50 Д/с "Прекрасні розуми" 1с. 22.00 Громадська вартя. 22.20 Право на захист. 22.55 Трійка, Кено, Максима.

23.00, 00.00 Підсумки. 23.10 Спорт. 23.15 Погода. 23.20 Від першої особи. 23.45 Фільм "Життя святого Ангел між братії Іов". 00.10 Служба розшуку дітей. 00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів". 01.20, 03.00 Служба розшуку дітей. 01.25 Т/с "Дякую, з дитми усе гаразд" 2с. 03.05, 04.35, 05.50 Ситуація. 03.15 Х/ф "Принц та жабра". 04.45 Громадська вартя. 05.00 Право на захист. 05.25 Життя триває... Дайджест.

06.10 "Служба розшуку дітей". 06.15, 04.10 Т/с "Циганське серце". 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.25 ТСН: "Телевізійна Служба Новин". 07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу". 07.45, 11.50 "Шість кадрів". 08.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз". 09.20, 20.15 Т/с "Повороті долі". 10.20, 18.10 Т/с "Широка ріка". 12.10, 04.40 Т/с "Дівчата Гілмор". 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз". 14.05 Т/с "Район Мелроуз". 15.05 Т/с "Усі жінки - відьми". 16.00 Т/с "Не родись вродлива". 17.10, 05.25 Т/с "Атлантида". 19.25 "Погода". 21.15 Х/ф "Скелелаз". 23.40, 02.05 Т/с "Секс і місто". 00.10 Х/ф "Червона спека". 02.35 Т/с "Битви сонечок".

06.10, 00.40 Док.проєкт "Каскадери". 07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини. 07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером". 08.45 М/с "Смшарики". 09.10, 17.00 "Зрозуміти. Пробачити". 10.00, 20.30 Т/с "Обручка". 11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни". 12.10 "Знак якості". Харчові контейнери. 13.00 Т/с "Невідкладна допомога". 14.00 "Модний вирок". 15.00 Т/с "Крит-2". 16.00 Т/с "Каменська-3". 18.20, 03.50 "Судові справи". 20.00, 01.40 "Подробиці". 21.30 Т/с "Дві долі. Нове життя". 23.40 Док.проєкт "Засекречений герой". 02.10 Телевізійна служба розшуку дітей. 02.15 Т/с "Пітбуль". 03.00 "Знак якості". 04.30 "Ключовий момент". 06.00 "Уроки тітоньки Сови".

05.15 Т/с "Петя Неперевершений". 06.00, 12.10 Т/с "Солдати". 06.40, 07.20, 14.25 Т/с "Третя планета від сонця". 07.10, 08.20, 19.15, 00.55 Погода. 07.45, 19.00 Репортер. 08.00, 08.35 Т/с "Триматися до кінця". 09.00 Х/ф "Просто друзі". 10.55, 19.20 Т/с "Кадетти". 13.30 М/с "Веселі мелодії". 13.40 М/с "Сильвестр і Твити". 14.00 М/с "Земля до початку часів". 06.25 Т/с "Грейс у вогні". 06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини". 06.55, 08.10 "Бізнес". 07.00, 01.00 Т/с "Вона написала убивство". 08.35 Х/ф "Особистої безпеки не гарантую".

19.10, 00.50 Спортре-порт. 23.00 Т/с "Загублені-4". 23.40 Камеді-клуб. 01.05 Х/ф "Смажена картопля". 02.30 Т/с "Загублені". 03.15 Т/с "Точка Джи-3". 03.40 Т/с "Бідні мільйонери". 04.25 Т/с "У Філадельфії завжди сонячно".

06.00, 02.40 Факти. 06.15, 07.50 Ділові факти. 06.25, 08.00, 09.00, 01.10, 03.05 Погода. 06.30, 08.35 300 сек/год. 06.35 "Трое згори". Т/с. 07.00, 10.10 "Леся+Роман". Т/с. 07.45, 08.45 Факти. Ранок. 07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.00 Спорт. 08.05 Каламбур. 09.05, 16.30 "Рятуйте наші душі". Т/с. 10.50 Про-Зікаве.ua. 11.30 "Херувим". Т/с. 12.45 Факти. День. 13.10 "Загублені-3". Т/с. Фінал. 14.05, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с. 15.10, 20.55 "Сармат". Т/с. 17.30, 21.55 "Агент національної безпеки". Т/с. 18.45 Факти. Вечір. 19.25, 23.00 Надзвичайні новини з К. Стогнієм. 23.50 "Новий Амстердам". Т/с. 00.45 Факти. Підсумок дня. 01.15 "Фальшивка". Х/ф. 03.10 "Справедливість". Т/с. 03.55 "Нація прибульців: Тіло і душа". Х/ф. 05.35 "Офіс-2". Т/с.

04.55 "ТелеШанс". 06.25 Т/с "Грейс у вогні". 06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини". 06.55, 08.10 "Бізнес". 07.00, 01.00 Т/с "Вона написала убивство". 08.35 Х/ф "Особистої безпеки не гарантую".

10.50 "Російські сенсації. Таємне життя вождів". 11.50 "Фантастичні історії. Людина літаюча". 12.50 "Битва екстрасенсів". 13.50 "Документальний детектив. Страта перед об'єктивом". 14.35, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери". 15.00 Т/с "Комісар Рекс". 17.00 "Навколо світу". 18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус". 19.10 "Правила життя. Кредитне яро". 20.15 "Російські сенсації. Таємне життя фашистських вождів". 23.20 "Нез'ясовно, але факт". 00.35 "Вікна-Спорт". 01.55 Х/ф "На жвавому місці".

06.00, 05.45 Мультфільми 06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події 06.50, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події 06.55, 17.25, 03.55 Погода 07.00, 17.30 Критична точка 07.40 Срібний апельсин 08.05, 19.30, 02.00 Т/с "Вісяки" 09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" 10.10, 15.30 Т/с "Моя прекрасна няня" 11.00 Прошові хвилини 12.00, 18.00 Т/с "Колись приїде кохання" 13.00 Х/ф "Метод Хітча" 16.00, 04.00 Федеральний суддя 21.20 Х/ф "Танкер" 00.00 Х/ф "Жах із безодні"

06.00 Програма передач 06.01, 18.45 "Київський час" 06.10, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах" 06.20 "Напередодні" 06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту" 06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"

06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини" 06.50, 11.20, 16.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус" 07.00, 08.30, 23.30, "Час-Тайм" 07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час" 07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні" 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин" 09.30, 10.20, 11.30, 12.30 "Спільний проєкт 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" 13.30, 14.30 "5 елемент" 15.30 "Не перший погляд" 16.30 "Отар-ТВ" 17.30, 04.35 "Особливо небезпечно" 18.30, 19.20, 04.13 "Хроніка дня" 19.00, 22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою) 19.25, 01.00 "Новий час" 21.00, 03.00 "Час" 22.25, 02.35, 05.35 "На-родний контроль" 00.40 "Смачні подорожі"

07.00, 21.30, 02.00 "Один день". 07.35, 06.10 "Відкритий світ: Акула мако". 08.45 "ОСП-студія". 09.40, 01.00 Д/п "Гід по країнах світу". 11.00, 18.10 Т/с "Полювання на генія". 12.00, 19.25 Т/с "Солдати". 14.00, 00.00 Т/с "Зоряна брама". 16.10 Х/ф "Жало". 19.10 "Один день. Новини". 22.00 Х/ф "Тендер". 00.50, 06.00 "Один день. Спорт". 02.25 "Телеформат". 03.10 "Нічне життя".

07.00 "Кава або чай". 09.00, 13.00, 20.30, 02.30, 06.50 Новини.

09.10, 21.10, 01.15 Прогноз погоди. 09.15 Дитячий тележурнал. 09.30 "Неймовірно пригоди Марка Пегуса". Т/с. 09.55, 18.15 "Доміси". Програма для дітей. 10.25, 10.55, 19.15, 19.45, 01.15, 01.45 "У лабіринті". Т/с. 11.20 "Молоді творчі майстрами". Документальний цикл. 11.45 "Велике кохання Балзак". Т/с. 12.45, 23.30 Хроніки XIV Польських міжнародних грици. 13.10, 21.15, 03.03 "Кревні узи". Т/с. 14.00 "Двадцять років пройшло...". Цикл документальних фільмів. 14.45 "Дівчата та удови". Т/с. 15.40 "...От це фести-валь". Концерт. 16.40 Наш репортаж. 17.10, 18.20, 21.00, 03.00 "Квітоведення". 18.00 Телеекспрес. 20.15, 02.15 "На добраніч малюта". 20.55, 02.55 Спорт. 22.10, 00.10, 04.00 "Відеокада досролої людини". 22.35, 23.00, 04.25, 04.50 "Щасливий випадок". Т/с. 23.45 "Люблю тебе Польша". 00.05 Сервіс-ІНФО вечір. 05.20 Сніданок на полуденок. 06.15 "Способи здоров'я". Тележурнал. 06.30 "Зроблено в Польщі". Тележурнір. 07.00 Завершення дня.

06.15 Вставай! Граємо!. 07.00 "Новини Полсат". 08.15 Великий вигравш. 09.00 "Клуб Сідло". 09.30 "Нові пригоди Текілли та Бонетті". 10.35 "Зачаровані". 11.30 "Шина". 12.30, 16.15 "Сабрина, маленька вільма". 13.00 "Приємна сім'я". 14.00 "Тещі".

15.00 "Медяні роки". 15.45 "Малколм у центрі уваги". 16.50, 19.50 Події. 17.10, 19.25 Погода. 17.15 Втручання. 17.45 "Захисник". 18.45 "Приємний покій". 20.30 "Малановський і партнери". 21.00 "Аламо" - історична драма, США, 2004. Американська "Брестська фортеця". 00.05 "С.S.I.". 02.05 "Границя ризику" - трилер, Іспанія, 1997. Хто стане черговою жертвою вбивці? 03.45 Нагорода гарантується. 04.45 Таємниці долі. 05.45 Заборонна камера.

07.00 Кава або чай. 09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини. 09.10, 21.00 Прогноз погоди. 09.15 Чверть на дев'яту. 09.30, 10.30 Мультсеріал 09.55 Дитсадок "1". 10.20 Англ. мова. 10.55 "На високій хвилі". 11.30 "Дон Маттео". 12.25 Телемагазин. 13.10 Агробізнес. 13.20 "Будинок парафіяльного священика". 13.45 "Клан". 14.10 "Школа розбитих сердець". 15.00 Мандрівник. 15.30 Усі, хто бачив, усі, хто знає. 16.10 "Переїзди". 17.10, 18.20 Шосейні велоперегоні. 18.00 Телеекспрес. 19.15 "Мода на успіх". 19.45 Гаряча ніч. 20.00 Вечірка. 21.25 "Фіктивний шлюб" - комедія, Великобританія-РП, 1991. 23.00 "Випадковий свідок" - трилер, США, 2006. Вона не знала, що в багажнику машини, яка злітнула з її автомобілем, вже був труп.

00.45 Роджер Далтри в гостросюжетному фільмі "Маквайкар" - Великобританія, 1980. Після втечі знадобилися гроші, що вихаїти із країни. 02.35 Позначення.

07.45 Телемагазин. 08.15 "Злагопольські". 08.45 Репортаж. 09.10 Мультсеріал. 09.30 "Радіостанція Роско". 10.00 "Кольори щастя". 11.00 "Попелюшка". 11.30 "Моя сімейка". 12.10 "Флиппер". 13.00 "Магнум". 13.55 Тележурнір. 14.25 "З висоти пташиного польоту". 15.25 "Дочки Маклеода". 16.15 "M.A.S.H.". 16.55 "Будніок". 18.30 Локальна програма. 18.55 "2"-манія. 19.10 "Мостовяки". 20.05 "Тюльпан". 21.05 "Танцюристи". 22.00 "Гонимі серця" - трилер, Канада, 2005. Хто і навіщо викрав нового співробітника? 23.30 Фестиваль "Два береги". 23.45 Панорама. 00.20 "8 миль" - драма, США-ФРН, 2002. Амагатор хіп-хопу та Емінема присвячуються. 02.20 "Російська система юстиції" - док.фільм, ФРН, 2006.



У ролях: Сильвестр Сталлоне, Джон Літгоу, Майкл Рукер, Пол Вінфілд Бойовик, США, 1993 У горак після снігової лавини зазубилися літєро льодя. На пошуки вирушає один з найкращих альпіністів - Ейв Вокер. Несподівано він усвідомлює, що його навмисне заманили в горі для виконання іншого завдання. Тепер очевидно, що Гейб стане небажаним свідком, якого позбудуться без вагань...

Середа, 5 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!". 06.00 Ранкова молитва. 06.10, 07.00, 08.00 Новини. 06.15, 08.10 Спорт. 06.20 Аграрна країна. 06.25, 07.20, 08.15 Погода. 06.40, 08.20 Православний календар. 07.10 Спорт. 07.15 Ера бізнесу. 08.35 Pivot Point. 08.45 Дитяча програма "Добре слово". 09.00 Анонс передач / ранковий. 09.05, 12.10, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ. 09.15, 15.20, 19.45, 21.45, 22.35 Погода. 09.25 М/с "Кліффорд" 1,2 с. 10.30, 15.30, 22.30 Служба розшуку дітей. 11.00 Життя триває... Дайджест. 11.20 Т/с "У серці океану" 14с. 12.00, 14.50, 20.50 Ситуація. 12.20, 19.00 Український вимір. 13.05 Фольк-music. 14.00 Муз. ua. 14.25 Вихідні по-українськи. 15.00, 21.00 Новини. 15.40 М/с "Воїн Редволла" 2с. 16.05 Т/с "У серці океану" 15с. 16.35 Індіго. 17.05 Університет культури - новий формат. 17.50 Д/ф "Версія 2". Фільм 1,2. 18.55 Анонс передач / вечірній. 19.40, 21.30 Світ спорту. 19.50 Д/с "Прекрасні розуми" 2с. 22.00 Відкрита зона. 22.45 Мегалот. 22.50 Суперлото, Трійка, Кено. 23.00 Підсумки. 23.10 Фільм відкриття "Почаїв". 00.15 Інтерактивний

01.20, 03.00 Служба розшуку дітей. 01.25 Т/с "Дякую, з дитми усе гаразд" 3с. 03.05, 04.15, 05.50 Ситуація. 03.15 Д/ф "Версія 2". Фільм 1,2. 04.25 Д/ф "Dum Spiro Spero". 04.50 Міжнародний конкурс-фестиваль молодих талантів "Кримські хвилі". 05.25 Життя триває... Дайджест.

06.10 "Служба розшуку дітей". 06.15, 03.55 Т/с "Циганське серце". 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.15 ТСН: "Телевізійна Служба Новин". 07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу". 07.45, 11.50 "Шість кадрів". 08.05, 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз". 09.20, 20.15 Т/с "Повороті долі". 10.20, 18.10 Т/с "Широка ріка". 12.10, 04.40 Т/с "Дівчата Гілмор". 14.05 Т/с "Район Мелроуз". 15.05 Т/с "Усі жінки - відьми". 16.00 Т/с "Не родись вродлива". 17.10, 05.25 Т/с "Атлантида". 19.25 "Погода". 21.15 Х/ф "Таксі". 23.10, 01.50 Т/с "Секс і місто". 23.50 Х/ф "Скелелаз". 02.20 Т/с "Битви сонечок".

на площі у Свято-Успенській Почаївській Лаврі. 12.10 "Знак якості". Паштет з курячою печінкою. 13.00 Т/с "Невідкладна допомога". 14.00 "Модний вирок". 15.00 Т/с "Крит-2". 16.00 Т/с "Каменська-3". 17.00 "Зрозуміти. Пробачити". 18.20, 04.40 "Судові справи". 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни". 20.00, 02.10 "Подробиці". 20.30 Т/с "Обручка". 21.30 Т/с "Дві долі. Нове життя". 23.40 Док.проєкт "Загибель імперії. Візантійський урок". 02.30 Телевізійна служба розшуку дітей. 02.35 Т/с "Пітбуль". 03.20 "Знак якості". 05.30 "Ключовий момент".

05.15 Т/с "Петя Неперевершений". 06.00, 12.15 Т/с "Солдати". 06.40, 07.20, 14.25 Т/с "Третя планета від сонця". 07.10, 08.20, 19.15, 00.55 Погода. 07.45, 19.00 Репортер. 08.00, 08.35 Т/с "Триматися до кінця". 09.00 Х/ф "Божевільна ферма". 11.00, 19.20 Т/с "Кадетти". 13.30 М/с "Веселі мелодії". 13.40 М/с "Сильвестр і Твити". 14.00 М/с "Земля до початку часів". 14.20, 16.55 Teen Time. 15.20 Даеш, молоді!. 16.00 Т/с "Як сказав Джим". 17.00, 20.15 Т/с "Татусеві дочки". 17.55, 21.20 Т/с "Щасливі разом". 19.10, 00.50 Спортре-порт. 22.55 Т/с "Загублені-4". 23.35 Камеді-клуб. 01.00 Служба розшуку

дітей. 01.05 Х/ф "Франкенштейн звільнений". 02.25 Т/с "Загублені". 03.10 Т/с "Точка Джи-3". 03.35 Т/с "Бідні мільйонери". 04.20 Т/с "У Філадельфії завжди сонячно". 05.55 Служба розшуку дітей. 06.00, 02.50 Факти. 06.15, 07.50 Ділові факти. 06.25, 08.00, 09.00, 01.15, 03.15 Погода. 06.30, 08.35 300 сек/год. 06.35 "Трое згори". Т/с. 07.00, 10.10 "Леся+Роман". Т/с. 07.45, 08.45 Факти. Ранок. 07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.05 Спорт. 08.05 Каламбур. 09.05, 16.30 "Рятуйте наші душі". Т/с. 10.50 Про-Зікаве.ua. 11.25 "Херувим". Т/с. 12.45 Факти. День. 13.15 "Втеча з в'язниці-3". Т/с. 14.10, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-5". Т/с. 15.10, 20.55 "Сармат". Т/с.

06.00 Програма передач 06.01, 18.45 "Київський час" 06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах" 06.20 "Напередодні" 06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту" 06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси" 06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини" 06.50, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус" 07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм" 07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час" 07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні" 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин" 09.30, 10.30, 11.30, 12.30 "Спільний проєкт 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" 13.30, 14.30 "5 елемент" 16.30 "Арсенал" 17.30, 04.35 "Територія закону"

04.55 "ТелеШанс". 06.25 Т/с "Грейс у вогні". 06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна-Новини". 06.55, 08.10 "Бізнес". 07.00, 00.45 Т/с "Вона написала убивство". 08.35 Х/ф "Версія полковника Зорина".

10.50 "Правила життя. Кредитне яро". 11.55 "Паралельний світ". 12.55 "Слідство вели. Льонька Пантелєєв - нальотчик №1". 13.55 "Документальний детектив. Чиста афера". 14.35, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери". 15.00 Т/с "Комісар Рекс". 17.00 "Навколо світу". 18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус". 19.10 "Зіркове життя. Обранці зірок". 20.10 "Слідство вели. Станція "Смерть". 23.20 "Фантастичні історії. Перст долі". 00.20 "Вікна-Спорт". 01.40 Х/ф "Справа "сгракатих"

06.00 Програма передач 06.01, 18.45 "Київський час" 06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах" 06.20 "Напередодні" 06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту" 06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси" 06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини" 06.50, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус" 07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм" 07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час" 07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні" 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин" 09.30, 10.30, 11.30, 12.30 "Спільний проєкт 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі" 13.30, 14.30 "5 елемент" 16.30 "Арсенал" 17.30, 04.35 "Територія закону"

18.30, 19.20, 04.13 "Хроніка дня" 19.00, 22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" "Новий час" 21.00, 03.00 "Час" 22.25, 02.35, 05.35 "Резонанс" 00.40 "Ресторанні новини"

06.00, 05.45 Мультфільми 06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події 06.50, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події 06.55, 17.25, 03.55 Погода 07.00, 17.30, 03.00 Критична точка 07.40 Срібний апельсин 08.05, 19.30 Т/с "Вісяки" 09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2" 10.10, 15.00 Т/с "Моя прекрасна няня" 11.00 Прошові хвилини 12.00, 18.00 Т/с "Колись приїде кохання" 13.00 Т/с "Я - сищик" 16.00, 04.00 Федеральний суддя 20.25 Футбол. Ліга Чемпіонів. "Тімішоара



### Четвер, 6 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!".  
 06.00 Ранкова молитва.  
 06.10, 07.00, 08.00 Новини.  
 06.15, 08.10 Спорт.  
 06.20 Аграрна країна.  
 06.25, 07.20, 08.30 Погода.  
 06.40, 08.35 Православний календар.  
 07.10 Спорт.  
 07.15 Ера бізнесу.  
 08.40 Pivot Point.  
 08.45 Дитяча програма "Добре слово".  
 09.00 Анонс передач / ранковий.  
 09.05, 12.10, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ.  
 09.15, 13.00, 15.20, 18.15, 19.50, 21.45 Погода.  
 09.25 М/с "Кліффорд" 3,4 с.  
 10.30, 15.30, 17.05 Служба розшуку дітей.  
 11.00 Життя триває... Дайджест.  
 11.20 Т/с "У серці океану" 15с.  
 12.00, 14.50, 20.50 Ситуація.  
 12.20, 19.00 Український вимір.  
 13.10 Крок до зірок.  
 13.45 М/с "Кліффорд" 5с.  
 14.20 Хай щастить.  
 15.00, 21.00 Новини.  
 15.40 М/с Воїн Редволла 3с.  
 16.05 Т/с "У серці океану" 16с.  
 16.35 Индіго.  
 17.15 Крапці кліпи М.Поплавського.  
 18.25 Д/ф "Під скальпелем - життя".  
 18.55 Анонс передач / вечірній.  
 19.40, 21.30 Світ спорту.  
 20.00 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською.  
 21.55 Особливий погляд.  
 22.25 Далі буде...  
 22.55 Трійка, Кено, Максима.  
 23.00, 00.00 Підсумки.  
 23.10 Спорт.  
 23.15 Погода.  
 23.20 Від першої особи.  
 00.10 Служба розшуку дітей.

### П'ятниця, 7 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!".  
 06.00 Ранкова молитва.  
 06.05, 06.40, 08.20 Православний календар.  
 06.10, 07.00, 08.00 Новини.  
 06.15, 08.10 Спорт.  
 06.20 Аграрна країна.  
 06.25, 07.20, 08.15 Погода.  
 07.10 Спорт.  
 07.15 Ера бізнесу.  
 07.35 Будівельний майданчик.  
 08.35 Pivot Point.  
 08.45 Дитяча програма "Добре слово".  
 09.00 Анонс передач / ранковий.  
 09.05, 12.10, 15.10, 19.30, 21.15 Діловий світ.  
 09.15, 13.00, 15.20, 17.45, 19.45 Погода.  
 09.20 М/с "Кліффорд" 6с.  
 09.50 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською.  
 11.00 Життя триває... Дайджест.  
 11.20 Т/с "У серці океану" 16с.  
 12.00, 14.50, 20.50 Ситуація.  
 12.20, 19.00 Український вимір.  
 13.10 Особливий погляд.  
 13.40 Наша пісня.  
 14.20 "Надвечір'я" з Т. Щербатюк.  
 15.00, 21.00 Новини.  
 15.30 Служба розшуку дітей.  
 15.40 М/с "Воїн Редволла" 4с.  
 16.05 Т/с "У серці океану" 17с.  
 16.30 Пазли.  
 17.05 Другий фестиваль молодих дизайнерів.  
 17.55 Д/ф "Google: мисляча машина".  
 18.55 Анонс передач / вечірній.  
 19.40, 21.30 Світ спорту.  
 19.50 Д/ф "Прекрасні розуми" 3с.  
 21.40 Концертна програма "Світ моєї любові".  
 22.25 Автокадомія.  
 22.55 Трійка, Кено, 23.00, 00.00 Підсумки.

00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів".  
 01.20, 03.00 Служба розшуку дітей.  
 01.25 Т/с "Дякую, з дитином усе гаразд" 4с. (заключна).  
 03.05, 04.15, 05.50 Ситуація.  
 03.50 Д/ф "Під скальпелем - життя".  
 03.20 Далі буде...  
 04.25 Д/ф "Холоднокровно. Красуня і страховиська".  
 05.25 Життя триває... Дайджест.  
 06.10 "Служба розшуку дітей".  
 06.15, 03.50 Т/с "Циганське серце".  
 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 03.05 ТСН: "Телевізійна Служба Новин".  
 07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу".  
 07.45 "Шість кадрів".  
 08.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз".  
 09.20, 20.15 Т/с "Повороті долі".  
 10.20, 18.10 Т/с "Широка річка".  
 11.50 "Шість кадрів".  
 12.10, 04.35 Т/с "Дівчата Гілмор".  
 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз".  
 14.05 Т/с "Район Мелроуз".  
 15.05 Т/с "Усі жінки - відьми".  
 16.00 Т/с "Не родись vrodliva".  
 17.10, 05.20 Т/с "Атлантида".  
 18.25 "Погода".  
 21.15 Х/ф "Небезпечний Бангкок".  
 23.30, 01.40 Т/с "Секс і місто".  
 00.00 Х/ф "Таксі".  
 02.10 Т/с "Битви сонечок".

23.10 Погода.  
 23.15 Від першої особи.  
 00.10 Служба розшуку дітей.  
 00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів".  
 01.20, 03.00 Служба розшуку дітей.  
 01.25 Х/ф Міжнародний фестиваль цирку в Массі.  
 02.30 Д/ф "Google: мисляча машина".  
 03.20, 05.50 Ситуація.  
 03.35 Д/ф "Моя сусідка куніца".  
 04.30 Відкрита зона.  
 04.55 "Надвечір'я" з Т. Щербатюк.  
 05.25 Життя триває... Дайджест.  
 06.05 "Служба розшуку дітей".  
 06.10, 03.45 Т/с "Циганське серце".  
 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30 ТСН: "Телевізійна Служба Новин".  
 07.05 М/с "Чіп і Дейл поспішають на допомогу".  
 08.05, 13.05 Т/с "Район Беверлі-Гіллз".  
 09.20 Т/с "Повороті долі".  
 10.20, 18.10 Т/с "Широка річка".  
 11.50 "Шість кадрів".  
 12.10, 04.35 Т/с "Дівчата Гілмор".  
 14.05 Т/с "Район Мелроуз".  
 15.05 Т/с "Усі жінки - відьми".  
 16.00 Т/с "Не родись vrodliva".  
 17.10, 05.20 Т/с "Атлантида".  
 19.25 "Погода".  
 20.15 Х/ф "Колішні".  
 21.15 Х/ф "Повітряна тюрма".  
 23.45, 02.25 Т/с "Секс і місто".  
 00.15 "Наша Russia".  
 00.50 Х/ф "Небезпечний Бангкок".  
 02.55 Т/с "Битви сонечок".

08.45 М/с "Смішарики".  
 09.10, 20.30 Т/с "Обручка".  
 11.00, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни".  
 12.10 "Знак якості". Сир "Адигейський".  
 13.00 Т/с "Невідкладна допомога".  
 14.00 "Модний вирок".  
 15.00 Т/с "Крит-2".  
 16.00 Т/с "Каменська-3".  
 17.00 "Зрозуміти. Пробачити".  
 18.20, 03.40 "Судові справи".  
 20.00, 01.40 "Подрибиці".  
 21.30 Т/с "Дві долі. Нове життя". Закл.  
 23.40 Док.проект "Котовський. Справжня історія "пекельного" отамана".  
 02.05 Телевізійна служба розшуку дітей.  
 02.10 Т/с "Пітбуль".  
 03.00 "Знак якості".  
 04.20 "Ключовий момент".  
 05.50 Уроки тітоньки Соєви.  
 05.15 Т/с "Петя Неперевершений".  
 06.00, 12.15 Т/с "Солдати".  
 06.40, 07.20, 14.25 Т/с "Третя планета від сонця".  
 07.10, 08.20, 19.15, 00.55 Погода.  
 07.45, 19.00 Репортер.  
 08.00, 08.35 Т/с "Триматися до кінця".  
 09.00 Х/ф "Звільниг Віллі-2".  
 11.00, 19.20 Т/с "Кадети".  
 13.30 М/с "Веселі мелодії".  
 13.40 М/с "Сильвестр і Твिति".  
 14.00 М/с "Земля до початку часів".  
 14.20, 16.55 Teen Time.  
 15.20 Даеш, молоді!.  
 16.00 Т/с "Як сказав Джім".  
 17.00, 20.15 Т/с "Татусеві дочки".  
 18.00, 21.20 Т/с "Щасливі разом".  
 19.10, 00.50 Спортрепортер.  
 22.55 Т/с "Загублені-4".  
 23.35 Камеді-клуб.

07.10, 08.10, 08.50 "Ранок з Інтером".  
 08.45 М/с "Смішарики".  
 09.10, 20.30 Т/с "Обручка".  
 10.10, 19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни".  
 12.10 "Знак якості".  
 13.00 Т/с "Невідкладна допомога".  
 14.00 "Модний вирок".  
 15.00 Т/с "Крит-2".  
 16.00 Т/с "Каменська-3".  
 17.00 "Зрозуміти. Пробачити".  
 18.20, 04.10 "Судові справи".  
 20.00, 01.40 "Подрибиці".  
 21.30 "Великий концерт на нтері".  
 23.40 Док.проект "Смерть Монте-Кристо".  
 В. Авілов.  
 02.10 Т/с "Пітбуль".  
 03.00 "Знак якості".  
 03.40 "Ключовий момент".  
 05.00 М/с "Супермен".  
 05.40 Уроки тітоньки Соєви.  
 05.15 Т/с "Петя Неперевершений".  
 06.00 Т/с "Солдати".  
 06.40, 07.25, 14.25 Т/с "Третя планета від сонця".  
 07.10, 08.20, 19.15, 00.15 Погода.  
 07.45, 19.00 Репортер.  
 08.00, 08.35 Т/с "Триматися до кінця".  
 09.00, 13.30 М/с "Веселі мелодії".  
 09.10 Х/ф "Послання в плящі".  
 12.15, 19.20 Т/с "Кадети".  
 13.40 М/с "Сильвестр і Твिति".  
 14.00 М/с "Земля до початку часів".  
 14.20, 16.55 Teen Time.  
 15.20 Даеш, молоді!.  
 16.00 Т/с "Як сказав Джім".  
 17.00, 20.15 Т/с "Татусеві дочки".  
 18.00, 21.20 Т/с "Щасливі разом".  
 19.10, 00.10 Спортрепортер.  
 22.15 Тільки правда?.

написала убивство".  
 08.35 Х/ф "Медовий місяць".  
 10.55 "Зіркове життя. Обранці зірок".  
 11.55 "Фантастичні історії. Перст долі".  
 12.55 "Слідство вели. Станція "Смерть".  
 14.30, 21.30 Т/с "Кулагін і партнери".  
 15.00 Т/с "Комісар Рекс".  
 17.00 "Навколо світу".  
 18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус".  
 19.10 "Моя правда. Олексій Панін".  
 20.10 "Слідство вели. Якось у СРСП".  
 23.20 "Паралельний світ".  
 00.35 "Вікна-Спорт".  
 01.55 Х/ф "Хазяїн тайги".

**5**  
 06.00 Програма передач 06.01, 18.45 "Київський час"  
 06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах"  
 06.20 "Напередодні"  
 06.30, 07.30, 08.20, 00.15, 03.40, 05.15 "Час спорту"  
 06.35, 07.45, 08.50, 10.55, 04.30 "Огляд преси"  
 06.40, 07.50, 00.30 "Автопілот-новини"  
 06.50, 11.20, 16.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"  
 07.00, 08.30, 23.30, 02.15 "Час-Тайм"  
 07.20, 08.10, 22.15, 23.20, 05.25 "Бізнес-час"  
 07.40, 09.20, 12.20, 14.20, 17.20, 21.50, 23.50, 03.50, 05.30 "Погода в Україні"  
 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 02.00, 05.00 "Час новин"  
 09.30, 10.30, 11.30, 12.30 "Спільний проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан "Прес-конференції у прямому ефірі"  
 13.30, 14.30 "5 елемент"  
 15.30 "Феєрія мандрів"  
 16.30 "Драйв"  
 17.30, 04.35 "Резонанс"  
 18.30, 19.20, 22.25, 02.35, 04.13, 05.35 "Хроніка"

дня"  
 19.00, 22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою)  
 19.25, 01.00 "Новий час"  
 21.00, 03.00 "Час"  
 00.40 "Смачні подорожі"

**Ukrainian**  
 06.00, 05.45 Мультифільми 06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події 06.50, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події 06.55, 17.25, 03.55 Погода 07.00, 17.30 Критична точка 07.40 Срібний апельсин 08.05, 02.00 Т/с "Вісяки" 09.05, 04.45 Т/с "Безмовний свідок 2"  
 10.10, 15.00 Т/с "Моя прекрасна няня" 11.00 Прошови хвилини 12.00, 18.00 Т/с "Колісь приїде кохання"  
 13.00 Т/с "Я - сищик"  
 16.00, 04.00 Федеральний судья 19.30 Т/с "Диверсант"  
 21.30 Бенефіс Ю.Гальцева і Г.Ветрова 23.20 Рикшет 00.20 Х/ф "Наркоз"

**K**  
 07.00, 21.30, 01.45 "Один день"  
 07.35, 06.10 "Відкритий світ: Гід по країнах світу"  
 08.45 Далекі родичі 09.15 "33 квадратних метри"  
 09.50, 14.00, 23.50 Т/с "Зоряна брама"  
 11.00, 18.10 Т/с "Половання на генія"  
 12.00, 19.25 Т/с "Солдати"  
 16.00 Х/ф "Листівки з краю безодні"  
 19.10 "Один день. Новини"  
 22.00 Х/ф "Убивство на замовлення"  
 00.50, 06.00 "Один день. Спорт"  
 01.00 "Один репортаж"  
 02.15 "Нічне життя"

**TVP POLONIA**  
 07.00 "Кава або чай?".  
 09.00, 13.00, 20.30, 02.30, 06.50 Новини.  
 09.10, 21.05, 01.10 Прогноз погоди.  
 09.15 Програма для дітей.  
 09.30 "Детективи на відпочинку". Т/с.  
 10.00, 18.15 "Будильник".  
 10.30, 10.55, 19.05, 19.40, 01.15, 01.45 "У лабіринті". Т/с.  
 11.25, 17.30 "Рай". Тележурнал.  
 11.55 Невідкриті скарби. 12.20 "Запрошення".  
 12.45, 22.45, 04.30 Хроніки XIV Польських міжнародних грици. 13.10, 21.15, 03.03 "Кревні узи". Т/с.  
 14.00 Тиждень Польщі. 14.00 "Біла візитка". Т/с.  
 15.40 "Ізраїлітизм". Д/ф.  
 16.35 "Незвичайний. Той, кого тримає пам'ять". Репортаж.  
 16.40 "Подорожі Макловиці".  
 17.10, 18.20, 21.00, 03.00 "Квітководення".  
 18.00 Телекспрес.  
 20.15, 02.15 На добраніч малюта.  
 20.55, 02.55 Спорт.  
 22.05, 03.50 Концерт.  
 23.05, 04.45 "Погана гра". Х/ф. Чехія, 2003р.  
 00.35, 06.20 У райському саду.  
 01.00 Сервіс- ІНФО вечір.  
 06.40 Польща мандрівцем.  
 07.00 Завершення дня.

**TVP 1**  
 07.00 Кава або чай.  
 09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
 09.10, 16.10, 21.05 Прогноз погоди.  
 09.15 Четверт на дев'яту.  
 09.30, 10.30 Мультисеріал.  
 09.55 Литсадок "1".  
 10.25 Англ. мова.  
 10.55 "На високій хвилі".  
 11.30 "Дон Маттео".  
 12.25 Телемагазин.  
 13.10 Агробізнес.  
 13.25 "Будинок парафіяльного священика".  
 13.50 "Клан".  
 14.15 "Сьоме піднебіння".  
 15.05 "Незвичайні подорожі людей і речей".  
 15.25 Ми, ви, вони.  
 16.15 "Тигри Європи".  
 17.10, 18.20 Шосейні велоперегони.  
 18.00 Телекспрес.  
 19.15 "Мода на успіх".  
 19.40 Гаряча ніч.  
 20.00 Вечірка.  
 21.20 "Лондонці"  
 21.25 Справа для репортера.  
 22.55 "Зникли".  
 00.35 Джордж Клуні в драмі "На добраніч, боївоючі". США, 2005.  
 Тележурналіст проти биснуатого сенатора Маккартф.  
 02.10 "Почуваю себе прекрасно" - док.фільм.  
 06.15, 19.50 Події.  
 17.10, 19.25 Погода.  
 17.15 Втрчання.  
 17.45 "Захисник".  
 18.45 "Прийомний"

00.50, 06.00 "Один день. Спорт".  
 01.00 AutoEVO.  
 02.00 "Нічне життя".

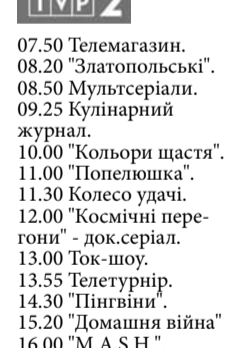
**TVP POLONIA**  
 07.00 "Кава або чай?".  
 13.00, 20.30, 02.30, 06.50 Новини.  
 09.10, 21.10, 01.10 Прогноз погоди.  
 09.15 Програма для дітей.  
 09.30 "Детективи на відпочинку". Т/с.  
 10.05 Гоговимо на екрані.  
 10.15, 18.15 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.  
 10.30, 10.55, 19.15, 19.40, 01.15, 01.45 "У лабіринті". Т/с.  
 11.25 "Два світи". Т/с.  
 11.50 "Остия".  
 12.15, 18.25 "Санитарочка Рена". Д/ф.  
 12.45, 00.30, 05.35 Хроніки XIV Польських міжнародних грици. жерла друга... 03.40 Нагорода гарантується.  
 04.40 Таємниці долі.  
 05.40 Заборонна камера.

**TVP 1**  
 07.00 Кава або чай.  
 09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.  
 09.10, 16.10, 21.05 Прогноз погоди.  
 09.15 Четверт на дев'яту.  
 09.35 Мультисеріал.  
 09.55 Що читати дитині.  
 10.05 Кулінарія для дітей.  
 10.20 Англ. мова.  
 10.30 "Якби завтра не наступило" - Індія. (2)  
 12.20 Між мамами.  
 12.40 Телемагазин.  
 13.10 Агробізнес.  
 13.25 "Будинок парафіяльного священика".  
 13.50 "Клан".  
 14.15 "Сьоме піднебіння".  
 15.00 Доторкніся до життя.  
 15.45 3 "1" по шляху.  
 16.15 "Тигри Європи".  
 17.10, 18.20 Шосейні велоперегони.  
 18.00 Телекспрес.  
 19.15 "Мода на успіх".



21.15 Х/ф "Небезпечний Бангкок". 1+1

Bangkok Dangerous  
 Режисер: Денні Пан, Оксід Пан Чун  
 У ролях: Ніколас Кейдж, Чарлі Юнг, Чакріт Ямнам, Панвард Хеммані Бойовик, США, 2008  
 Чотири основні правила найманого вбивці: 1) не ставити питань; 2) не ділити людей на правих і винних; 3) не цікавитися людьми, які не мають стосунку до роботи; 4) знати, коли піти, й піти багатим. У цьому місті ви можете купити все, і це може стати в пригоді...



07.50 Телемагазин.

08.20 "Загаровані".  
 11.30 "Шина".  
 12.30, 16.15 "Саabrina, маленька вдьма".  
 13.00 "Прийомна сім'я".  
 14.00 "Тещі".  
 15.00 "Медяні роки".  
 15.45 Волейбол КНР-Польща.  
 16.50, 19.50 Події.  
 17.10, 19.25 Погода.  
 17.45 "Захисник".  
 18.45 "Прийомний орнітолог".

**TVP 2**  
 07.50 Телемагазин.  
 08.20 "Загаровані".  
 08.50 Мультисеріали.  
 09.25 Кулінарний журнал.  
 10.00 "Кольори щастя".  
 11.00 "Попелюшка".  
 11.30 Колесо удачі.  
 12.00 "Космічні перегони" - док.серіал.  
 13.00 Ток-шоу.  
 13.55 Телетурнір.  
 14.30 "Пінгвіни".  
 15.20 "Домашня війна".  
 16.00 "M.A.S.H.".  
 16.40 "Розі!" - трагікомедія, США, 1967. Жадібні діти хочуть схвати багату маму до психушки.  
 18.30 Локальна програма.  
 18.55 Студія "Кемпінг".  
 19.10 "Мостовики".  
 20.00 "07, відгукніться!".  
 21.05 Фестиваль у Сопоті.  
 23.45 Панорама.  
 00.15 Фестиваль "Два береги".  
 00.30 "Бартон Фінк" - драма, США - Великобританія, 1991. Страждання слова заохлюють і починаючого сценариста, що раптом знаходить шукане натхнення, втрутившись до наймовірної кривавої та патологічної авантюри зі своїм сусідом по готелі, якимось страховим агентом Чарлі Мідоузом, що нібито є маніяком-убивцею Карлом Мундом.  
 02.30 "Карний розшук".



**Субота, 8 серпня**

06.00 Ранкова молитва.  
06.05 Шлях до святині "Боже поселення серед шуму і суєти" 1 та 2 частина.  
06.30 Дитячий тележурнал "Корпорація Сімба".  
06.45 Крок до зірок.  
07.15 Телефільм "Повноліття".  
07.40 Ноосфера.  
08.05 Світ православ'я.  
08.25 Фестиваль молодих дизайнерів.  
09.00 Анонс передач / ранковий /  
09.05, 13.15, 15.45, 17.05, 21.35 Погода.  
09.15 Доки батьки сплять.  
09.50, 13.20, 15.15 Служба розшуку дітей.  
10.00 Хто в домі хазяїн? 10.30 Експерти дозвілля.  
11.05 Вихідні по-українськи.  
11.25 Темний силует.  
11.45 Кордон держави.  
12.20 Наша пісня.  
13.30 М/с "Кліффорд" 7с.  
14.00 М/с "Воїн Редволла" 5, 6, 7 с.  
16.00 Фестиваль української авторської пісні "Дикий мед".  
16.30 Олімпійський хронометр.  
17.15 Побачення з легендою. Оззі Осборн.  
17.40 Прем'єра. Д/ф "Київські мости".  
18.20 Кіно.ua.  
18.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єра. "Таврія" /Сімферополь/- "Кривбас" /Кривий Ріг/.  
19.50 У перерві: Погода.  
21.00 Новини.  
21.15 Світ спорту.  
21.45 Фольк-music.  
22.45 Мегалот.  
22.50 Суперлото, Трійка, Кено.  
23.00 Вільна гавань.  
23.25 На гостину до Івана Поповича.  
23.45 DW.Новини Європи.  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів".  
01.20 Автоакадемія.

01.45, 05.50 Служба розшуку дітей.  
01.50 Кіно.ua.  
02.20 Д/ф "Білка - дух дерев".  
03.15 Побачення з легендою. Оззі Осборн.  
03.40 Фестиваль української авторської пісні "Дикий мед".  
04.05 Д/ф "Київські мости".  
04.45 Хто в домі хазяїн? 10.05 Олімпійський хронометр.  
1+1  
06.05 "Суперкнига".  
07.00 "Без табу з Ольгою Герасим'юк".  
07.50 "Світське життя".  
09.05 "Хто там?".  
10.15 М/с "Чп і Дейл поспішають на допомогу".  
10.40, 04.55 Фільм-казка "Червона Шапочка".  
12.30 Х/ф "Пустуни з великої дороги".  
14.35 Х/ф "Закусочна на колесах".  
16.50 "Фестиваль "Нова хвиля" - Юрмала".  
19.30 ТСН: "Телевізійна Служба Новин".  
20.00 "Криве дзеркало".  
22.15, 02.35 Х/ф "Список контактів".  
00.25 "Наша Russia".  
01.00 Х/ф "Кровососи".  
04.10 Х/ф "Ведмідь".  
1  
05.50, 02.30 Х/ф "Самотній вершник Бюкенен".  
07.10 "У Городку". Дайджест.  
07.40 "Городок".  
08.20 Кулінарне шоу "Картага потага".  
09.00 Т/с "Війна та мир".  
17.50, 01.50 Програма "Позаочі".  
18.50 Концерт "70 років - політ нормальний". 1ч.  
20.00 "Підроблиці".  
20.30 Концерт "70 років - політ нормальний". 2ч.  
23.00 Х/ф "Гра Ріплі".  
01.20 "Підроблиці".  
03.50 Знак якості.  
04.30 Ключовий момент.  
05.10 М/с "Супермен".  
05.30 "Уроки тітоньки Сови".

Н  
06.00 Х/ф "Жирний Альберт".  
07.25 Репортер.  
07.40 Х/ф "Кільце дракона".  
08.00 "Наші улюблені мультфільми".  
07.20 "Еніки-беники".  
08.00 "Навколо світу".  
09.00 "Імо вдома".  
10.10 "Вусо/ЛапоХвіст".  
10.50 "Наші улюблені мультфільми: Повернення блудного папути; Мауглі".  
13.00 "Концерт М. Задорнова "Собиратель друшленства".  
15.00 Х/ф "Сім'я".  
17.35 Х/ф "Нецілована".  
19.40 Х/ф "В ім'я помсти".  
21.35 Х/ф "Степфордські дружини".  
23.30 Спортрепортер.  
23.35 Х/ф "Ефект близнюків".  
01.45 Т/с "Бідні мільйонери".  
02.30 Т/с "У Філадельфії завжди сонячно".  
03.35 Т/с "Ксена. Принцеса-воїн".  
★  
ICTV  
06.35 Факти.  
06.55, 07.45 Погода.  
07.00 Автопарк.  
07.50 Добрі новини.  
07.55 "Мабуть, боги зіхали з глузду". Х/ф.  
10.15 Анекдоти по-українськи.  
10.35 "Леся+Рома". Т/с.  
11.40 Квартирне життя.  
12.45 Факти. День.  
12.55, 18.55 Спорт.  
13.10 "Вулиці розбитих літарів-5". Т/с.  
14.10 12 найкращих шахраїв України.  
14.50 "Пандемія". Х/ф.  
18.45 Факти. Підсумок дня.  
19.00 "Дев'ята рота". Х/ф.  
22.00 Наша Russia.  
22.55 Велика різниця.  
00.00  
Проекторперісхілтон.  
00.30 Голі та смішині.  
01.10 "Розплата". Х/ф.  
03.00 "Поцілункові навиліт". Х/ф.  
04.35 "Барселона". Х/ф.  
С  
СТБ

04.30 "ТелеШанс".  
06.00 "Сучасна медицина: Дива та сенсації".  
06.50 "Наші улюблені мультфільми".  
07.20 "Еніки-беники".  
08.00 "Навколо світу".  
09.00 "Імо вдома".  
10.10 "Вусо/ЛапоХвіст".  
10.50 "Наші улюблені мультфільми: Повернення блудного папути; Мауглі".  
13.00 "Концерт М. Задорнова "Собиратель друшленства".  
15.00 Х/ф "Сім'я".  
17.35 Х/ф "Нецілована".  
19.40 Х/ф "В ім'я помсти".  
21.35 Х/ф "Степфордські дружини".  
23.30 Спортрепортер.  
23.35 Х/ф "Ефект близнюків".  
01.45 Т/с "Бідні мільйонери".  
02.30 Т/с "У Філадельфії завжди сонячно".  
03.35 Т/с "Ксена. Принцеса-воїн".  
★  
ICTV  
06.35 Факти.  
06.55, 07.45 Погода.  
07.00 Автопарк.  
07.50 Добрі новини.  
07.55 "Мабуть, боги зіхали з глузду". Х/ф.  
10.15 Анекдоти по-українськи.  
10.35 "Леся+Рома". Т/с.  
11.40 Квартирне життя.  
12.45 Факти. День.  
12.55, 18.55 Спорт.  
13.10 "Вулиці розбитих літарів-5". Т/с.  
14.10 12 найкращих шахраїв України.  
14.50 "Пандемія". Х/ф.  
18.45 Факти. Підсумок дня.  
19.00 "Дев'ята рота". Х/ф.  
22.00 Наша Russia.  
22.55 Велика різниця.  
00.00  
Проекторперісхілтон.  
00.30 Голі та смішині.  
01.10 "Розплата". Х/ф.  
03.00 "Поцілункові навиліт". Х/ф.  
04.35 "Барселона". Х/ф.  
С  
СТБ

10.30 "Не перший погляд".  
11.30 "Автопілот-тест".  
11.45 "Технопарк".  
12.30 "Вперед, на Олімп!".  
13.30 "Драйв".  
14.20 "Страва від шефа".  
14.40 "Гра долі" ("Так ніхто не кохав", В. Сосюра, ч.1)  
16.30, 03.40 "Арсенал".  
17.30, 04.35 "Народний контроль".  
18.20 "Вікно в Європу".  
19.20, 20.20, 01.25, 04.15 "Тема тижня".  
19.30, 20.30, 01.00, 01.30 "Час інтерв'ю: Україна напередодні президентських виборів".  
21.25, 03.20 "Велика політика".  
22.00, 00.00, 03.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою).  
22.25, 02.35, 05.35 "На межі".  
23.30, 02.15 "Вікно в Америку".  
00.40 "Мотор-ТБ".  
04.30 "Огляд преси".  
К1  
07.00 "Добрий день, сідайте!".  
07.10, 05.30 Х/ф "Аква-навіт".  
08.50 Д/п "У пошуках загубленого кочегара".  
09.50 Х/ф "Одного разу 20 літ потому".  
11.35 AutoEVO.  
12.15 Х/ф "Шалені шаблі".  
14.20 Т/с "Зоряна брама".  
15.20 Далекі родичі.  
15.40 Д/п "Таємниці підводного світу".  
17.00 Х/ф "Наш коник - великі гроші".  
19.00 Т/с "Сільська комедія".  
21.20, 00.50 "Що? Де? Коли?".  
22.35 "Городок".  
23.00 Х/ф "Убивство на базі Президію".  
01.50 "Нічне життя".  
УКРАЇНА  
06.00 Мультфільми.  
06.30, 09.00, 19.00, 03.30 Події.  
06.50, 09.25 Спортивні події.

06.55, 09.30 Погода.  
07.00 Х/ф "Цілитель Адамс".  
09.35 Срібний апельсин.  
10.35 М/с "Чародійки".  
11.00 Х/ф "Мисливці на привидів - 2".  
13.00 Т/с "Моя прекрасна няня".  
14.00 Х/ф "Коханці".  
16.00 Т/с "На шляху до серця".  
19.20 Суботній вечір.  
21.30, 05.30 Життєві сенсації.  
22.30 Х/ф "Не називай мене крихіткою".  
00.30 Х/ф "Крістіна".  
02.30 Широкоребра.  
04.00 Х/ф "Наркоз".  
TVP POLONIA  
07.00 "Близько, з кожним разом всі ближче".  
08.20 "Санитарочка Рена". Д/ф.  
08.35 "Доріжками Голінді". Репортаж.  
09.00 Луна панорами.  
09.30 Ален зірок.  
09.45, 11.05 "Мандрівник".  
10.05 "Привітте з родо-воду". Тележурнал.  
10.40 "Янка". Т/с.  
11.35, 06.30 "У лабиринті". Т/с.  
12.05 "Сто тисяч лелек". Д/с.  
12.25, 19.10, 05.55 Пам'ятай про мене...  
12.40 "Навігатор". Тележурнал.  
12.55, 00.40, 05.30 Хроніки XIV Польських міжнародних гриц.  
13.05 "У Польщі гарний смак". Цикл документальний.  
13.30 Відеоотека дорослої людини.  
14.00, 20.30, 02.30 Новини.  
14.10 Розмова на тему...  
14.20 "Дика Польща". Д/с.  
14.45 "Зроблено в Польщі". Тележурнал.  
15.10 "Журавель і Чапля". Х/ф.  
16.10 Сніданок на полуденок.  
17.10, 18.20 "Квітоцвєдєння".  
18.00 Телеекспрес.

19.20, 01.25 "Банк не з цієї Землі". Т/с.  
20.15, 02.15 На добраніч малята.  
20.50, 02.50 Спорт.  
21.05 Прогноз погоди.  
21.05, 22.00, 22.55, 03.55, 04.45, 05.45 Фестиваль у Сопоті 2009.  
23.40, 03.00 "Велике кохання Бальзака". Т/с.  
00.55 "Качатися з грузином". Репортаж.  
07.00 Завершення дня.  
06.30 Вставай! Граємо!.  
07.00 "Новини Полсат".  
07.15 Мультсеріали.  
08.45 Волейбол Бразилія-Польща.  
11.15 Готує Ева Вахович.  
11.45 Крутиться!  
12.45 "Пригоди Мерлина".  
13.45 "Зачаровані".  
14.45 "Екстремальний ремонт".  
15.45 "Задира" - комедія, США, 1996. Шкільні вороги зустрілися через чверть століття.  
17.45 "Два, якщо в моря". Злодій з подружкою хочуть продати викрадені картини.  
19.50 Події.  
20.25 Погода.  
20.30 "Малановський і партнери".  
21.00 "Дівчини з календаря" - комедія, Великобританія-США, 2003. Високоповажні матронні вирішили в благодійних цілях знятися голими.  
23.30 "В армії" - комедія, США, 1994. З такими друзями ворогів не треба.  
01.20 "Чорна маска 2: місто масок" - н/ф бойовика, Гонконг-США, 2002. Терористам допомагають борці-мутанти.  
03.20 Нагорода гарантується.  
04.20 Таємниці долі.  
05.20 Заборонна камера.  
TVP 1  
07.05 "Джокер".  
08.00 Здрастуй субото.  
08.30 Рік у саду.

09.00, 14.00, 20.30 Новини.  
09.10, 21.00 Погода.  
09.15 "Сьоме піднебіння".  
10.05 Зерно.  
10.40 "Тиха гавань" - серіал, США.  
11.30 "Ул.Альтернатива, 4".  
12.30 "Екологічний рай".  
13.00 Золота субота.  
14.10 "Бабський батальйон".  
14.40 "Під деревом зеленим" - Великобританія, 2006. Екранізація роману Томаса Харді.  
16.20 "Готель "Жираф і носорі".  
17.10, 18.20 Шосейні велоперегоони.  
18.00 Телеекспрес.  
19.15 Угадай мелодію.  
20.00 Вечірка. "Вінні-Пух".  
21.20 "Повінь".  
23.10 Джо Пеші в чорній комедії "Всім голів у спортивній сумці" - США, 1997. Студент в аеропорті переплутав сумку своєю із сумкою гангстера.  
00.55 "Днявольський ураган" - трилер, США, 2003. Торнадо може зруйнувати лабораторію й випустити смертоносні бактерії.  
02.30 "Доктор Хто 2".  
TVP 2  
07.00 Луна Панорами.  
07.35 Діа інвалідів.  
08.00 "Світ за Бінді".  
08.25 "Слухняні дружини" - док.фільм.  
09.20 "Кар'єра Нікодема Дизми".  
10.30 "Виграють діти". Тележурнал.  
11.30 Телевісторна.  
12.55 "Водоспад гризлі" - пригодніцький фільм, США, 1999.  
14.30 Більше гарна Польща.  
15.00 Сімейний турнір.  
15.30 "Златопольські".  
16.15 "Протиотруга" - комедія, Франція, 2005. Від деяких просяків не так то легко позбутися.  
18.05 Фестиваль "Два береги".

18.20 Слово на неділю.  
18.30 Локальна програма.  
18.55 "Ставка більше, ніж життя".  
20.05 Тележурнір.  
21.05 Фестиваль у Сопоті.  
23.45 Панорама.  
00.20 "Місце гromy" - трилер, Канада, 1996. Таємний документ часів війни зберігає номер банківських рахунків.  
02.05 "Малобританія" - комедійний серіал, Великобританія, 2003.  
01.10 "РОЗПЛАТА". ICTV  
 США 1999 Трилер, драма. Режисер: Брайан Хеллджелд. У ролях: Мел Гібсон, Грег Гейрі, Марія Белло, Девід Пеймер, Білл Дьюк, Дебора Кара Ангер, Джон Гловер. Член злочинного могутнього синдикату повинен заплатити своїм босам 70 тис. доларів. Тому він запрошує Портера на справу. Разом з ним і його дружиною вони грабують автомобіль, у якому азіати перевозять "брудні" гроші. Але дружини Портера підлий мафіозі підсуває фотографію її чоловіка в обіймах повій, і дружина всаджує в благочинного кулю за кулею. Вважаючи його мертвим, вони забирають гроші і їдуть. Але Портер не вмер і через п'ять місяців повернувся, щоб розплатитися - повернути свої гроші й помститися.

**Неділя, 9 серпня**

06.00 Ранкова молитва.  
06.05 Художній фільм "Свинарка та пастух".  
07.30 На гостину до Івана Поповича.  
07.50 Сільський час.  
08.20 Укравтоконтинент.  
08.40 Вільна гавань.  
09.00 Анонс передач / ранковий /  
09.05, 11.50, 13.25, 16.15, 21.15 Погода.  
09.10 Доки батьки сплять.  
09.15 Підсумочки.  
09.30 Антивірус для дітей.  
09.50 Крок до зірок.  
10.20 Служба розшуку дітей.  
10.30 Музична програма "Співи юних кобзарів".  
11.00 Муз. ua.  
11.30 Стильна штучка.  
12.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі".  
12.35 Здоров'я.  
13.30 Телевізійний журнал "Околиця".  
14.00 Аудієнція.  
14.30 Благовісник.  
15.05 Олімпійський літопис незалежної України. Фільм 6. "Афіни-2004".  
16.25 Х/ф "Незавершена п'єса для механічного піаніно".  
18.10 Діловий світ.  
Тиждень.  
18.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єра-ліга. "Металург" /Запоріжжя/- "Ворскла" /Полтава/.  
19.50 У перерві: Погода.  
21.00 Новини.  
21.30 Наш футбол.  
22.25 "Культурний фронт" з Ю. Макаровим.  
22.55 Трійка, Кено, Максима.  
23.00 Ера бізнесу.  
23.30 100% Динамо.  
23.50 Оперативний об'єктив.  
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів".  
01.20, 05.50 Служба роз-

шуку дітей.  
01.25 Х/ф "Безприданниця".  
02.45 Олімпійський літопис незалежної України. Фільм 6. "Афіни-2004".  
03.55 Телевізійний журнал "Околиця".  
04.25 "Культурний фронт" з Ю. Макаровим.  
04.50 Аудієнція.  
05.20 Благовісник.  
1+1  
06.15 "Суперкнига".  
06.45 Х/ф "Пустуни з великої дороги".  
09.05 Лотерея "Лото-забава".  
10.15, 10.40 М/с "Улюблений прибулець".  
11.05 "Караоке на майдані".  
12.05 "Смішніше за кролики".  
13.10 "Криве дзеркало".  
15.35 Х/ф "Приємна несподіванка".  
17.40 Х/ф "Пітер FM".  
19.30 ТСН: "Телевізійна Служба Новин".  
20.20 Х/ф "Роман вихідного дня".  
22.45 "Світське життя".  
23.45 Х/ф "13".  
01.30 Х/ф "Басейн".  
03.00 Х/ф "Кровососи".  
04.35 Х/ф "Закусочна на колесах".  
1  
05.40 Х/ф "Виховання Вейлона".  
07.10 Х/ф "Тремліни".  
09.10 "Квадратний метр".  
10.00 "Україно, вставай!".  
10.30 Х/ф "Екіпаж".  
13.20 Т/с "Осінній детектив".  
15.10 "Великий концерт на нтері".  
17.50 Х/ф "Самотній янгол".  
20.00, 02.00 "Підроблиці тижня".  
20.50 Х/ф "Мара".  
23.00 Х/ф "Повернення Супермена".  
02.40 Х/ф "Виховання Вейлона".  
04.10 Знак якості.  
04.50 Ключовий момент.

05.30 М/с "Супермен".  
05.50 "Уроки тітоньки Сови".  
Н  
06.15 Х/ф "Степфордські дружини".  
07.45 Церква Христова.  
08.00 Руйнівники міфів-4.  
09.00, 17.50 Т/с "Моя прекрасна нянька".  
10.05 Кліпси.  
10.40 Х/ф "Нецілована".  
12.50 Шоуманія.  
13.30 Ексклюзив.  
14.15 Аналіз крові.  
14.55 Зоряні драми.  
15.50 Info-шок.  
16.50 Інтуїція.  
18.15 Х/ф "Апартamenti Джо".  
20.00 Х/ф "Утікач".  
22.45 Скетч-шоу "Файна Юкрана".  
23.15 Комеді-клуб.  
00.10 Спортрепортер.  
00.15 Х/ф "Міські легенди-2".  
02.15 Т/с "Бідні мільйонери".  
03.45 Т/с "У Філадельфії завжди сонячно".  
04.10 Т/с "Ксена. Принцеса-воїн".  
★  
ICTV  
06.15 Факти.  
06.35, 07.05 Погода.  
06.40 "Альф". Т/с.  
07.10 "Бетховен-5". Х/ф.  
09.10 Квартирне життя.  
10.05 Ти не повіриш!.  
11.00 Козирне життя.  
11.40 "Мисливці за старовиною". Т/с.  
12.45 Факти. Світ.  
12.55, 18.55 Спорт.  
13.00 Наша Russia.  
13.55  
Проекторперісхілтон.  
14.25 Велика різниця.  
15.45 "Дев'ята рота". Х/ф.  
18.45 Факти. Підсумок дня.  
19.00 "Поліцейська академія-7: Місія у Москві". Х/ф.  
20.50 "Пряма та очевидна загроза". Х/ф.  
23.50 "Викуп". Х/ф.  
02.15 Інтерактив: Тижневик.

02.30 "Загублені душі". Х/ф.  
04.00 "Гудіні". Х/ф.  
С  
06.00 "Сучасна медицина: Дива та сенсації".  
06.50 "Наші улюблені мультфільми".  
08.00 "Навколо світу".  
09.00 "Імо вдома".  
10.10 Х/ф "Вусатий нянь".  
11.50 Х/ф "Недільний тато".  
13.25 "У пошуках істини".  
Серж Лифарь: трагедія блудного сина".  
14.20 "Слідство вели. Владика Кубанський".  
15.25 "Документальний детектив. Чорний день".  
16.00 "Правила життя. Раби культів".  
17.00 "Нез'ясовно, але факт".  
18.00 "Паралельний світ".  
19.00 "Битва екстрасенсів".  
20.00 "Наше Нове Кіно. Х/ф "Коханий за наймом".  
22.10 Х/ф "Терміново потрібен Дід Мороз".  
00.00 "Неймовірна історія кохання".  
01.00 Х/ф "Дні Турбіних".  
С  
06.00 Програма передач.  
06.01, 08.00, 14.00 "Київський час".  
06.10, 10.20, 13.20, 15.20, 18.20, 22.50, 00.25, 02.30, 04.25 "Погода на курортах".  
06.20, 07.30, 08.20, 10.00, 14.15 "Тема тижня".  
06.30, 07.30, 08.20, 10.00, 13.00, 00.15, 05.15 "Час спорту".  
06.40, 07.45, 08.50, 12.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус".  
06.50, 00.30 "Автопілот-тест".  
07.00, 23.30 "Час-Тайм".  
07.20, 08.10, 11.00, 22.15, 23.20, 05.25 "Особливо небезпечно".  
00.40 "Смачні подорожі".  
04.30 "Огляд преси".  
U  
06.00, 05.30 Мультфільми.  
06.30, 09.00, 19.00, 03.30 Події.  
06.50, 09.25 Спортивні події.  
06.55, 09.30 Погода.  
07.00 Х/ф "Мисливці на привидів - 2".  
09.35 Срібний апельсин.  
10.35 М/с "Чародійки".  
11.00 Х/ф "Коханці".  
13.00 Суботній вечір.  
15.30 Зіркові зустрічі з Аллоу Крутою.  
16.00 Т/с "На шляху до серця".  
18.00, 19.20 Т/с "Глухар".  
22.20 Футбольний вікенд.  
23.30 Футбол. Прем'єра-ліга. "Шахтар" (Донецьк) - "Металург" (Донецьк).  
01.20 Х/ф "Не називай мене крихіткою".  
03.00 Широкоребра.  
04.00 Х/ф "Цілитель Адамс".

07.50 "Зодчий".  
08.30 "Бістро-ТБ".  
09.00, 12.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 19.00, 20.00, 21.00, 23.00, 02.00, 03.00, 05.00 "Час новин".  
09.30, 02.15 "Вікно в Америку".  
09.40 "Улюблена робота".  
10.30, 15.30 "Феєрія мандрів".  
11.30 "Мотор-ТБ".  
13.30 "Вікно в Європу".  
14.20 "Страва від шефа".  
14.40 "Гра долі" ("Так ніхто не кохав", В. Сосюра, ч.1)  
16.30, 21.30, 03.30 "Хроніка тижня".  
17.10 "Палата".  
17.30, 04.35 "Не перший погляд".  
18.35 "На межі".  
19.30, 20.30, 01.00, 01.30 "Час інтерв'ю: Україна напередодні президентських виборів".  
22.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою).  
22.25, 02.35, 05.35 "Особливо небезпечно".  
00.40 "Смачні подорожі".  
04.30 "Огляд преси".  
U  
06.00, 05.30 Мультфільми.  
06.30, 09.00, 19.00, 03.30 Події.  
06.50, 09.25 Спортивні події.  
06.55, 09.30 Погода.  
07.00 Х/ф "Мисливці на привидів - 2".  
09.35 Срібний апельсин.  
10.35 М/с "Чародійки".  
11.00 Х/ф "Коханці".  
13.00 Суботній вечір.  
15.30 Зіркові зустрічі з Аллоу Крутою.  
16.00 Т/с "На шляху до серця".  
18.00, 19.20 Т/с "Глухар".  
22.20 Футбольний вікенд.  
23.30 Футбол. Прем'єра-ліга. "Шахтар" (Донецьк) - "Металург" (Донецьк).  
01.20 Х/ф "Не називай мене крихіткою".  
03.00 Широкоребра.  
04.00 Х/ф "Цілитель Адамс".

06.50, 06.50 "Добрий день, сідайте!".  
07.00 Х/ф "Одного разу 20 літ потому".  
08.40 "Відкритий світ: Документальний цикл. М.Марвін. Пригоди з носорогом".  
09.45 Х/ф "Коли дерева були великими".  
11.45, 19.45 "Городок".  
12.20 Х/ф "Наш коник - великі гроші".  
14.00 Т/с "Сільська комедія".  
16.30 "Бійцівський клуб".  
17.45 Х/ф "Білий дракон".  
20.10 "Вечірній квартал. Історія успіху".  
22.00 Х/ф "Блазень і Венера".  
00.00 Х/ф "Білі ночі".  
02.40 "Нічне життя".  
06.00 "Телеформат".  
TVP POLONIA  
07.00 "Близько, з кожним разом всі ближче".  
08.20 "Славомир Ідзіак аутсайдер". Цикл репортажів.  
08.45 Сніданок на полуденок.  
09.45, 19.20 "Банк не з цієї землі". Т/с.  
10.35, 01.50 "Зерно". Тележурнал.  
11.05, 11.15 "Малята". Мультсеріал.  
11.35, 04.15 "У лабиринті". Т/с.  
12.00 "Прикордонні замки Речі Посполитої". Цикл репортажів.  
12.20, 16.55, 04.45 Пам'ятай про мене.  
12.30 "Культурологічний журнал". Тележурнал.  
12.40, 23.45, 05.50 Хроніки XIV Польських міжнародних гриц.  
12.55, 13.15 Між піднебінням і землею.  
13.00 Янгол Великодня.  
14.00 Трансляція меси.  
15.20, 04.50 "Дорога". Т/с.  
16.20 "Прикордонний салон". Цикл документальний.  
16.30 "На розпутьті".

17.10 Невідкриті скарби.  
17.35, 03.50 Запрошення.  
18.00 Телеекспрес.  
18.20 "Шанс на успіх". Тележурнір.  
19.15, 00.50 "Як же чудово пригадується". Документальний цикл. М.Марвін. Пригоди з носорогом".  
09.45 Х/ф "Коли дерева були великими".  
11.45, 19.45 "Городок".  
12.20 Х/ф "Наш коник - великі гроші".  
14.00 Т/с "Сільська комедія".  
16.30 "Бійцівський клуб".  
17.45 Х/ф "Білий дракон".  
20.10 "Вечірній квартал. Історія успіху".  
22.00 Х/ф "Блазень і Венера".  
00.00 Х/ф "Білі ночі".  
02.40 "Нічне життя".  
06.00 "Телеформат".  
TVP 1  
07.05 "Джокер".  
08.00 Здрастуй субото.  
08.30 Рік у саду.

09.45 Для дітей.  
10.15 Від дитсадка до Ополе.  
11.15 "Маленькі кобри: операція "Далматинець" - комедія, США, 1997.  
12.55, 13.15 Між піднебінням і землею.  
13.00 Янгол Господень.  
14.00, 20.30 Новини.  
14.10 "Ночі й дні".  
15.10 "Еверест" - пригодницький фільм, Канада, 2007.  
16.45 "Залізна завіса - стрічечка життя" - док. фільм.  
18.00 Телеекспрес.  
18.20 "Аварія кораб



# PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



## Нововолинський міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
бармен	669	досвід роботи, знання касового апарату
вантажник	1250	робота в 2 зміни, фізичне навантаження
водій автотранспортних засобів	4000	міжнародні перевезення, наявність прав водія категорії E.
водій автотранспортних засобів	1300	наявність прав водія категорії D
водій навантажувача	1100	Обов'язково проживання в с.Жовтневому
гірник очисного забою	3500	5-6 розряди, досвід роботи
головний енергетик	2207	гірнична освіта
експедитор	1200	водій-експедитор на мікроавтобус, від 25 років, досвід роботи від 5 років
електрослюсар з ремонту електричних машин	669	стаж роботи від 3 років.
завідувач складу	669	досвід роботи
інженер-конструктор	1100	ОБОВ'ЯЗКОВЕ знання програм "Автокад" і "Компас"
касир (на підприємстві, в установі, організації)	1800	вища економічна освіта, знання і практичне застосування касового апарату, касової дисципліни, 1-С Бухгалтерія (практичні навички), EXCELL, досвід від 3 років

Посада	З/П	Вимоги
лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	992	вища медична освіта
лікар-педіатр	992	вища медична освіта
лікар-статистик	1115	вища медична освіта
Маляр	1400	з вмінням: шпаклювання, шліфування, полірування, робота з різними фарбувальними матеріалами, виконання порошкового фарбування.
Машиніст крана автомобільного	1000	досвід роботи від 3 років, 5-6 розряд, з/п договірна від 1000 грн
мельник	1200	досвід роботи на млині АВМ-15
Менеджер (управитель) з транспортно-експедиторської діяльності	1000	знання ПК, користування Інтернетом, комунікабельність
муляр	800	
начальник відділу	998	відділ видатків, обслуговування кошторисів розпорядників коштів та інших клієнтів, досвід 3-5 років, вища економічна освіта, знання ПК, на час декретної відпустки, заяви будуть прийматись після оголошення конкурсу
оператор верстатів та установок	1100	лінія по виготовленню металочерепиці, бажання працювати, тел.4-09-69, вул. Луцька, 25

Посада	З/П	Вимоги
офіціант	630	робота в смт.Жовтневе
офіціант	669	досвід роботи
перукар (перукар - модельєр)	315	вміння спілкуватись з людьми похилого віку
пресувальник напівфабрикату макаронних виробів	1200	досвід роботи на вакуумних пресах
прибиральник територій	500	прибирання двору та сходових кліток
продавець непродовольчих товарів	1200	ОБОВ'ЯЗКОВЕ знання ПК
продавець продовольчих товарів	669	бажання працювати, досвід роботи від 1 року
продавець продовольчих товарів	800	бажання працювати
продавець продовольчих товарів	670	бажання працювати, бажано проживання на 15,5,6 мікрорайонах
технолог	1000	чистка та фарбування виробів зі шкіри
токарь	1000	досвід роботи від 2 років
токарь-розточувальник	970	можливе працевлаштування інваліда, запис професії в трудовій книжці.

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Нововолинськ. пров. Поштовий.1 тел.3-30-42.3-25-88

## Володимир-Волинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Адміністратор (господар) залу	1000	бажання працювати
бармен	750	бажання працювати
бармен	750	робочий час з 10-00 по 23-00
бармен	700	бажання працювати
бухгалтер	1800	бажання працювати
бухгалтер	1100	бажання працювати
верстатник деревообробних верстатів	800	бажання працювати
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	750	інвалід 3 групи
водій автотранспортних засобів	1000	бажання працювати
Електрогазозварник	870	працювати за договором цивільно-правового характеру
зоотехнік	2000	Конкурсний підбір
інженер-енергетик	1310	бажання працювати
кондитер	630	бажання працювати

Посада	З/П	Вимоги
кухар	1000	бажання працювати
кухар	630	бажання працювати
листоноша	364	листоноша по с.Новосілки, робочі дні: понеділок, вівторок, четвер, субота
листоноша	647	Листоноша пересувного відділення поштового зв'язку, матеріальна відповідальність.
листоноша	364	Листоноша пересувного відділення поштового зв'язку
листоноша	650	с.Зимно
лікар ветеринарної медицини	2000	бажання працювати
лікар ветеринарної медицини	1000	бажання працювати
лікар-терапевт	496	працювати з 9.00 до 13.00
Машиніст тепловоза	1000	бажання працювати
налагоджувальник деревообробного устаткування	630	бажання працювати

Посада	З/П	Вимоги
начальник відділення зв'язку	847	Роз'їздний характер роботи. Проїзд оплачується
охоронець	1300	бажання працювати
підсобний робітник	630	бажання працювати
підсобний робітник	700	бажання працювати
продавець продовольчих товарів	630	Доїзд з міста оплачується
різальник сировини	630	В столярний цех
свердлувальник	630	бажання працювати
сестра медична	395	бажання працювати
столяр	630	бажання працювати
технолог	1000	бажання працювати

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Володимир-Волинський. вул. Устилузька.17 тел.2-46-56.2-48-76

## Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель

Приватний підприємець Баранов Ігор Іванович (Ліцензія Міністерства праці та соціальної політики АВ № 298066 від 12.02.2007р ). Пропонує роботу в Київській області та Республіці Польща.

Для своїх клієнтів надає ввізову підтримку для отримання робочої візи, медичне страхування на весь період перебування за кордоном, стартовий пакет та картку поповнення польського мобільного оператора, забезпечення проживання в готелі (при потребі для іногородніх), бронювання проїздних квитків (при потребі), супровід працівниками польського агентства по працевлаштуванню українців в Польщі «Буг», яке є нашим партнером по той бік Бугу.



Наша адреса:

Волинська обл. м.КОВЕЛЬ, бульвар Л. Українки 12, оф.220, 304 (готель «Лісова пісня»)  
Тел\факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25  
e-mail: [garant\\_kovel@itt.net.ua](mailto:garant_kovel@itt.net.ua) або [agencia\\_kovel@itt.net.ua](mailto:agencia_kovel@itt.net.ua)

### Робота в Україні:

- охоронники (чол/жін) віком до 45 років, вахтовий метод роботи;  
- робітники на збір урожаю.

### Робота в Польщі:

- швачки (жін) пошиття жіночих блуз (робота на конвеєрі);  
- працівники в супермаркет (чоловіки та жінки);  
- робітниця на збирання урожаю ягід, фруктів, овочів.  
Працівники забезпечуються безкоштовно житлом, на сільсько-господарських роботах роботодавець гарантує безкоштовне харчування.

ПРИ ТОВАРИСТВІ ПОЛЬСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ІМ. ЄВИ ФЕЛІНСЬКОЇ ДІЄ ШКОЛА ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ.  
ЗАПРОШУЄМО БАЖАЮЧИХ: ВУЛ. КРИЛОВА, 5/7. ТЕЛ.: 72-54-99



# Miasteczko Czartoryskich: wczoraj, dziś, jutro

## Містечко Чарторийських: вчора, сьогодні, завтра

Nad rzeką Stubłą przy drodze z Łucka do Równego leży Klewań, niegdyś główna siedziba książąt Czartoryskich. Właśnie tu w Klewaniu Michał Czartoryski w 1458 roku dokonał lokacji, choć naukowcy wywodzą jego historię z XII wieku utożsamiając z grodem Koływań.

Miasteczko, któremu w 1654 roku nadano magdeburskie prawa miejskie z przywilejem na jarmarki i targi, pozostało w rękach Czartoryskich do drugiej połowy XIX wieku. Od 1877 Klewań stanowił własność rządu carskiego. W okresie międzywojennym mieściła się tu siedziba gminy. Dziś Klewań jest osiedlem miejskim, liczącym około 9 tys. mieszkańców.

W gęstwinie drzew i krzewów kryje się zbudowany przez Czartoryskich w końcu XV wieku zamek. Był on wielokrotnie przebudowywany, przez lata służył różnym placówkom pedagogicznym. Mieściła się tu na przykład szkoła powiatowa, gimnazjum polskie, później szkoły rosyjskie. W czasie II Wojny Światowej zamek pełnił funkcję więzienia, po wojnie była tu szkoła dla traktorzystów. Od lat dziesięćdziesiątych XX wieku zamek jest opustoszały i zdewastowany.

Na północ od głównej drogi wznosi się potężna bryła barokowego kościoła p.w. Zwiastowania NMP, zbudowanego w latach 1610-1630. Na początku XX wieku kościół został odrestaurowany, a po 1945 roku zamknięty. Przez dłuższy czas w budynku mieściła się

miejskowa szkoła techniczna.

Według „Ilustrowanego przewodnika po Wołyniu” autorstwa M.Orłowicza (1929 r.) zamek i kościół jeszcze na początku XX wieku były w Klewaniu głównymi zabytkami. Obecnie zamek jest budowlą zaniedbaną. Od 1991 roku trwa powolny remont kościoła. Budowle te zachowują pamięć wieków. Szkoda, że nie możemy sobie uświadomić wielkości tej pamięci, ani zachować i przekazać jej następnym pokoleniom.

ND



Na річці Стубла, на трасі Луцьк-Рівне лежить Клевань, колись головна резиденція князів Чарторийських. Саме Михайло Чарторийський у 1458 році заснував в Клевані містечко, хоча науковці виводять його історію з XII століття, ото-тожнюючи з поселенням Коливань.

був перетворений на в'язницю, а після війни тут була школа

для трактористів. У дев'яностих роках XX століття замок був спустошений та розорений.

На північ від головної дороги височіє потужна барокова брила Благовіщенського костелу, побудованого у 1610-1630 роках. На початку XX століття костел був відреставрований, а після 1945 року зачинений. Протягом довгого часу у будівлі було розташоване місцеве технічне училище.

Згідно з „Ілюстрованим путівником по Волині” авторства М.Орловича (1929 р.) замок та костел ще на початку XX ст. були у Клевані двома найбільшими пам'ятками. На початку ХХІ ст. замок є найбільш занедбаною спорудою. З 1991 року триває повільний ремонт костелу. Вони зберігають у собі пам'ять століть. А ми, на жаль, не можемо ні усвідомити величчя цієї пам'яті, ні зберегти й передати її прийдешнім поколінням.

ND

Містечко, яке у 1654 році отримало магдебурзьке право та привілей на проведення ярмарків, залишилося у власності Чарторийських до другої половини XIX століття. З 1877 року Клевань належав царському урядові. У міжвоєнний період тут була розташована садиба гміни. Сьогодні Клевань є селищем міського типу

і нараховує близько 9 тис. жителів.

У гущавині дерев і кущів ховається замок, збудований Чарторийськими наприкінці XV століття. Його часто перебудовували, впродовж довгих років тут розташовувалися різні педагогічні заклади. Розміщувалася тут, наприклад, повітова школа, польська гімназія, пізніше – російська школи. Під час Другої світової війни замок

## Kuchnia polska

Trudno dziś znaleźć rzeczywiście „oryginalne” polskie potrawy. Wpływy niemieckie, francuskie, orientalne, włoskie czy żydowskie, a także litewskie czy tatarsko-tureckie ukształtowały dzisiejszą kuchnię polską. Charakteryzuje ją też bardzo duży regionalizm. W ostatnich latach typowe dla poszczególnych regionów Polski potrawy stają się znane także w całym kraju i poza jego granicami.

Bigos - tradycyjna dla kuchni polskiej i litewskiej potrawa z kapusty i mięsa.

Sposób przygotowania bigosu i jego odmian jest sporo. Na początek proponujemy państwu przepis klasyczny.

Posiekaną drobno kapustę świeżą i kiszoną z pieprzem, solą, częścią grzybów i listkiem laurowym długo dusić aż do miękkości (2-3 godziny). Można dodać kminek lub majeranek. Boczek pokroić, stopić lekko na patelni i w tym tłuszczu podsmażyć rozdrobnione mięso i kiełbasę. Z uduszonej kapusty zlać nadmiar wody i dodać do tego podsmażone mięso, boczek i kiełbasę razem z tłuszczem z patelni. Całość dusić tak długo jak się da (czym dłużej, tym lepiej). Potrawa po przyrządzeniu powinna być gęsta i nie powinna z niej wyciekać woda. Po ostudzeniu bigosu powinno się ustawić w chłodnym miejscu. Jest to jedno z nielicznych dań, które nie traci walorów smakowych przy wielokrotnym odgrzewaniu. Do bigosu tradycyjnie podajemy chleb.

GOSPISIA

2 kg. białej kapusty świeżej  
2 kg. białej kapusty kiszzonej  
0,5 kg. mięsa (wieprzowiny lub dziczyzny)  
0,25 kg. kiełbasy (zwyczajnej lub myśliwskiej)  
0,25 kg. boczku wędzonego  
kilka grzybów leśnych, świeżych lub suszonych  
pieprz czarny, niezmielony, sól, listek laurowy

2 kg. świeżej kapusty  
2 kg. kwaszonej kapusty  
0,5 kg. mięsa (sвинини або дичини)  
0,25 kg. ковбаси (звичайної або мисливської)  
0,25 kg. копченого бочка  
kilka świeżych або сушених grzybów  
перець-горошок, сіль, лавровий лист



## Польська кухня

Важко сьогодні знайти дійсно „оригінальні” польські страви. Німецька, французька, східна, італійська, єврейська, литовська, татарсько-турецька культури вплинули на те, якою є сьогоднішня польська кухня. Характерним для неї є також регіоналізм. Останнім часом страви, що є типовими для окремих регіонів Польщі, стають відомими також у цілій країні та за її межами.

Bigos – традиційна для польської кухні страву з капусти та м'яса.

Спосіб приготування bigosu і його видів є чимало. Для початку ми пропонуємо класичний рецепт цієї страви.

Дрібно порізану свіжу і квашену капусту з перцем, сіллю, частиною грибів і лавровим листом довго душити (2-3 години), щоб капуста стала дуже м'якою. Можна додати кмін або майоран. Бочок порізати, злегка підсмажити на пателні, додати і підсмажити м'ясо і ковбасу. Із тушеної капусти злити надлишок води і додати до неї підсмажене м'ясо, бочок і ковбасу разом з жиром з пателні. Все разом дуже довго тушити (чим довше, тим краще). Готова страву повинна бути густою і не містити води. Коли bigos охолоне, його потрібно поставити у холодному місці. Ця страву належить до тих, які не втрачають смакових якостей при багаторазовому підігріванні. До bigosu традиційно подають хліб.

господина

## Оголошення//Ogloszenia

### Дукат-Ойл

Перша СТО швидкого обслуговування легкових та грузових авто мастильними матеріалами

Ми працюємо 6 днів на тиждень:

ПН-СБ 8:00-20:00

НД Вихідний

м. Луцьк, вул. В.Стуса, 9

тел./факс (0332) 78-03-07, 77-01-86, 78-00-78



### Тури на:

морські курорти  
європейські екскурсійні програми  
екзотичний відпочинок

Ексклюзивні акції з продажу турів з НЕЙМОВІРНИМИ знижками.  
Транспортне обслуговування на замовлення.

вул.Кривий Вал, 26/2, м.ЛУЦЬК  
тел.: +380 332 728758

ліцензія Держтуризмкурортів України серія АВ № 302966 від «14.02.2007 р.

Пасажирські перевезення на замовлення по Україні та за кордоном. М/а Мерседес-Спрінтер (18 місць, DVD-відео, розкладні сидіння). Тел. 71-92-48, 8(050)153-63-17, 8(050)956-16-44, 8(097)307-26-12

Терміново продається 2-х кімнатна квартира, 40 кв.м. р-н Пугачова, вул. Караїмська 2/1. Ціна 27 000 у.о. Торг. Тел. 8(066)7689044. Таїса.

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”

Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»